Пам'ятайте про Україну!

СВОБОДА  SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК — UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація: "Svoboda", 30 Montgomery St. Jersey City, N.J. 07302
Телефони: (201) 434-0237, (201) 434-0807
з Ню Йорку (212) 227-4125
УНСоюзу: (201) 451-2200
з Ню Йорку (212) 227-5250, (212) 227-5251

РІК LXXXV. Ч. 4. ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, П'ЯТНИЦЯ, 6-го СІЧНЯ 1978 ЦЕНТІВ 25 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK, FRIDAY, JANUARY 6, 1978 No. 4. VOL. LXXXV.



БОГ ПРЕДВІЧНИЙ НАРОДИВСЯ

ПЕРЕДКОНВЕНЦІЙНУ ЧЛЕНСЬКУ КАМПАНІЮ УНС ЗАВЕРШЕНО В ГРУДНІ ПРИЄДНАННЯМ 668 ЧЛЕНІВ, ЗАБЕЗПЕЧЕНИХ НА $1,600,000

Джерзі Ситі. — З Головної Канцелярії УНСоюзу інформують, що передконвенційну членську кампанію в 1977-му році завершено придбанням в грудні 668 нових членів забезпечених на загальну суму $1,600,000, що разом з дотеперішніми досягненнями цієї кампанії становить загальний її річний здобуток: 3,743 нових членів, забезпечених на загальну суму $9,544,000.00.

До успіхів грудня, а в тому цілого передконвенційного року, в першу чергу причинилися відданою і наполегливою працею відділові секретарі, як Америки так і Канади. Вони бо були промотором змагань поодиноких Округ за найкращі успіхи і за спеціяльні нагороди. Окурги змагалися за різні нагороди, але найбільше уваги і зусиль докладали, щоб зайняти перше місце з найбільшим числом придбаних нових членів в передконвенційному році. За це першенство змагалися чотири Округи, а саме: Філядельфійська, Чікаґська, Нюйоркська, і Клівлендська. На день 30 листопада Чікаґівська Округа, під головством пані Галини Олек, була лише на 13 членів позаду Філядельфійської Округи, яка тоді мала вже придбаних 328 нових членів, а Чікаґо 315 членів. Були всі вигляди, що тим разом Чікаґо відбере довголітнє першенство Філядельфії. Проте, „п'ять перед дванадцятою", себто в п'ятницю, 30 грудня 1977, секретарі Міста братньої любови передали голові Округи, Петрові Тарнавському, 50 аплікацій нових членів і тим самим закріпили тринадцятий раз чемпіонство серед 30 союзових Округ.

Змагання Округ закінчилися вислідом: Філядельфійська Округа придбала 459 членів, з того 131 в грудні, і тим самим, як уже сказано, зайняла перше місце. Слід згадати, що в тому була велика заслуга головного радного Івана Оденинського, який сам придбав в передконвенційному році 81 члена.

Друге місце зайняла Округа Чікаґська, придбавши 427 нових членів, з того 112 в грудні. Головою Округи є пані Галина Олек. Здобуття другого місця та Округа завдячує секретареві 51 Відділу Михайлові Ольшанському, який сам придбав 123 члени, з того 52 в грудні. Третє місце заслужено зайняла Округа Клівлендська, яка придбала 350 членів, виконавши понад 100% свою квоту. Квота виносила 325 членів, отже придбано 25 більше. Головою тієї Округи є інж. Іван Фур. Пишучи про успіхи Округ Чікаґа і Клівленду, треба згадати обласного організатора Богдана Дейчаківського, завдяки якому ті Округи мають такі поважні успіхи.

Четверте місце зайняла Округа Ню Йорку, придбавши 348 членів, з того 81 в грудні. Головою цієї Метрополітарної Округи є Микола Хоманчук.

Отже, згідно з теперішнім підрахунком, УНСоюз у передконвенційному 1977 році придбав 3,743 нові члени, забезпечені на загальну суму $9,544,000.

Велика громада союзовців взяла участь у похоронах св. п. Михайла Гентоша

Маганой Сити, Па. — Понад 300 осіб, в тому кілька десяток членів і урядовців УНСоюзу на чолі з головним предсідником Йосипом Лисогором, супроводили в останню дорогу св. п. Михайла Гентоша, довголітнього союзового діяча-піонера, який помер в неділю, 25-го грудня на 86-му році життя, під час похоронів тут в середу, 28-го грудня. М. Гентош був на протязі 40 років секретарем 305 Відділу УНСоюзу і головою Округи Басейну Твердого Вугілля на протязі 25-ох років, а опісля почесним головою.

Похоронні відправи почалися в 10-ій год. вранці з похоронного заведення Тражковського до української католицької церкви св. Миколая, а опісля на церковний цвинтар, де й поховано тлінні останки. Над могилою коротке прощальне слово виголосив Й. Лисогір. Похоронні відправи відслужили: о. Іван Бура, парох місцевої церкви св. Миколая; о. Реймонд Ревак, парох української католицької церкви в Брістолю, Па.; і о. Ілярій Врублевський, парох української православної церкви свв. Петра і Павла у Фріленді, Па., який є рівнож головою 429-го Відділу УНСоюзу.

Із місцевих союзовців в похоронах взяли участь: Тимко Бутрей, теперішній голова Округи Твердого Вугілля і секретар 164-го Відділу; Іван Петрунцьо, секретар 78-го Відділу; Йосип Сидор, секретар 90-го Відділу; Іван Кудрич, голова 164-го Відділу та багато членів місцевих Відділів, серед яких Покійний втішався особливою популярністю.

Після похоронів відбулася тризна в одному з місцевих ресторанів.

РІЗДВЯНА ПРОГРАМА З МЕЙПЕЛВУДУ

Мейпелвуд, Н. Дж. — В п'ятницю, 6-го січня ц.р. (Свят-Вечір за старим стилем), буде передаватися Українська Різдвяна Радіопрограма з рамени української православної церкви св. Вознесення в Мейпелвуді на станції WHBI FM — 105.9 о год. 9-ій вечором. Парафія влаштовує Різдвяну програму від років особливо для тих осіб, які з причини хвороби чи інших перешкод не можуть брати участи в церковних Богослуженнях і слухати святочних проповідей.

РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ В КАТЕДРІ СВ. ВОЛОДИМИРА

Ню Йорк. — Настоятель катедри св. Володимира о. прот. Володимир Базилевський і Парафіяльна Управа інформують, що в неділю, 8-го січня ц.р. в Українській Православній Катедрі при 160 Захід 82-га вулиця відбудеться Різдвяний Концерт колядок і щедрівок у виконанні Катедрального хору св. Володимира під диригентурою проф. Василя Завітневича. По концерті — Різдвяний святочний обід.



Роман ЗАВАДОВИЧ

РІЗДВЯНА МРІЯ

Різдво — і свічка, і пахуче сіно,
Кутя, колач, горіхи на помості...
Здається, що далека Україна
Прийшла до нас у гості.

Прийшла і заспівала нам колядку
Про те, що Бог Предвічний народився,
Прийшла, щоб пробудити в серці згадку
Про рідні гори, і Дніпро, й Полісся —

...щоб нам заграли звідти — з далечіні
Різдвяні дзвони Києва і Львова
І кожного села, що в Україні
Стрічало піснею Різдво Христове —

...щоб забриніли нам подільські ниви,
Щоб зашуміли хвої Верховини,
Де ми в дитинстві радісні й щасливі
Різдво стрічали у гурті родини —

...і щоб причулися крізь шум завії
Різдвяні з рідної землі привіти:
„Ми ще живі! Не тратимо надії!
Христос рождається! Славіте!"



ПРЕЗИДЕНТ КАРТЕР ТАКОЖ В ІНДІЇ НАГОЛОШУВАВ ПРАВА ЛЮДИНИ

Ню Делі/Ріяд. — „Кожна людина має право на життя і свободу, бути вільним від убозтва і має право на свободу вислову і релігії, без погроз і примусу" — зазначено у спільній заяві президента Джіммі Картера і індійського прем'єра Морарджі Десаі, що її оприлюднено у вівторок, 3-го січня, тобто в другий день відвідин Президента в Індії.

Президент Картер і прем'єр Дасаі також підкреслили, що ЗСА та Індія поділяють „незмінну віру у демократичну форму правління, яка запевняє всім громадянам підставові свободи згідно зі законом та право вибирати своїх представників і вирішувати своє майбутнє."

Дводенні наради президента Картера з прем'єром Десаі та іншими членами індійського уряду викликали велике вдоволення серед американських та індійських урядових кругів, бо хоча Картер і Десаі не дійшли до повного порозуміння щодо строгої контролі над нукреарним матеріялом, що його ЗСА продають Індії, то існують всі підстави припускати, що відносини між цими двома країнами значно поліпшаться. Як відомо, за каденції попереднього прем'єра Індіри Ґанді, яка старалася обмежити демократичні свободи, Індія була нав'язала близькі зв'язки зі Совєтським Союзом. Коментатори підкреслюють факт, що президент Картер і прем'єр Десаі поділяють ту саму філософію щодо пошанування прав людини.

У спільній заяві обох державних мужів також підкреслено, що індустріяльно розвинені країни світу повинні допомагати економічно недорозвиненим державам, як також зазначено, що конечно потрібно припинити поширення атомової зброї, а згодом довести до тотальної ліквідації цієї зброї.

У вівторок, 3-го січня, президент Картер, його дружина Розалинн, державний секретар Сайрус Венс, д-р Збіґнєв Бжезіньскі, головний дорадник Білого Дому для справ безпеки країни, та інші члени уряду ЗСА прибули до Савдійської Арабії, де відбулися наради з королем Халідом, коронним принцом Фагдом, головою уряду цієї арабської держави, та з міністром закордонних справ принцом Саудом аль-Файзалом. В середу президент Картер відлетів до Асвану, Єгипет, де відбув кількагодинну нараду з президентом Анваром ель-Садатом щодо дальших заходів відносно арабсько-ізраїльського замирення. Відтак президент Картер, який вже раніше відвідав Польщу та Іран, має відвідати ще Францію та Бельгію і повернутися до ЗСА в п'ятницю, 6-го січня.

Під час нарад з членами уряду Савдійської Арабії президент Картер і його дорадники обговорили найновіші події на Близькому Сході, дальше поширення впливів Совєтського Союзу і Куби в Африці, зокрема в Етіопії.

Щодо єгипетсько-ізраїльського мирового діялогу, то члени уряду ЗСА натякнули, що Савдійська Арабія може погодитися на становище Америки, що палестинські араби повинні мати свою „батьківщину", яка мала б федеративні зв'язки з Йорданією, а не була самостійною державою. Однак припускають, що савдійський уряд далі наполягатиме, щоб Ізраїль „в принципі" погодився, щоб за палестинцями визнано право на самовизначення.

УВУ започатковує навчальну діяльність у Канаді

Монтреаль (ОУПС). — Перший систематичний „офф - кампусовий" курс УВУ в Канаді відбувся в осінньому семестрі 1977, в місяцях вересні - грудні м. р. З рамени Факультету Права й Суспільних Наук УВУ зорганізовано, заходами Делеґатури УВУ в Канаді цикл викладів - семінарів на тему „Культури в контактах - конфліктах" під керуванням проф. Яр. Рудницького. Курс, що відбувався в Авдиторії бібліотеки Ваньє на кампусі К.У. Льойолі, привернув увагу не тільки українських відвідувачів, але й місцеву авдиторію, з уваги на актуальність франко - британського конфлікту в Квебеку. Тому цей курс ведено в англійській, а частково у французькій мовах. Продовження його передбачається на осінній семестр 1978 р.

СОВЄТИ ЗВІЛЬНИЛИ СЕРГІЯ ПАСАДЖАНОВА

Гельсінкі (УІС „Смолоскип"). — Сюди дісталася вістка, що совєтські власті звільнили минулого тижня з ув'язнення відомого українського кінорежисера вірменського походження Сергія Параджанова.



Сергій Параджанов

С. Параджанов народився 1924-го року в Тбілісі в родині вірмен. В 1951-му році закінчив фільмовий інститут в Москві. До 1964-го року закінчив п'ять українськомовних фільмів в Київській студії ім. А. Довженка. Найбільш відомий його фільм, „Тіні забутих предків", одержав визнання в цілому світі і найбільш прихильні відгуки кінематографічної преси. Його фільм з вірменською тематикою, „Соят нава", був заборонений в СССР.

С. Параджанов брав активну участь в обороні арештованих і репресованих українських письменників. В 1968-му році підписав спільний лист в обороні Вячеслава Чорновола до Леоніда Брежнєва.

В січні 1974-го року Параджанов був заарештований під закидом „торгівлі іконами" і впав жертвою поголосок ширених КҐБ про його „моральні злочини". Згодом стало відомо, що Параджанов не мав жадного відношення до викрадення історичної вартости іконостасу з церкви в Космачі, про що з пристрастю писав Валентин Мороз у своєму творі „Хроніка опору". Цей закид В. Мороза старалося використати КҐБ, пробуючи наставити Параджанова проти Мороза.

Активну участь в обороні Параджанова вів „Смолоскип", видавши листівку з його фотографією, інформаційні матеріяли про нього, збираючи підписи в його обороні та співпрацюючи близько в цьому напрямі з американськими кінематографами, зокрема з проф. Гербертом Маршаллом і проф. Лісмон.

Совєти випустили з „психушки" Владіміра Клебанова

Москва. — Ройтер інформує, що совєтські чинники звільнили з „психушки" 45-літнього Владіміра Клебанова, копальняного робітника в Донецькому Басейні в Україні, якого совєтське КҐБ заарештувало ще 20-го грудня 1977 р. за те, що він розповів західнім журналістам в Москві про використовування совєтською владою робітників, про непошанування робітничих і людських прав в СССР та інші справи, пов'язані з робітничим питанням. Органи КҐБ і совєтська прокуратура визнала В. Клебанова „ненормальним" і запроторили до психіятричного заведення на перевірку. З „психушки" Клебанову вдалося вирватись мабуть тільки тому, що арешт кільканадцятьох робітників, пов'язаних з протестом проти порушення робітничих справ в Совєтському Союзі, викликав широкий розголос в західній пресі і протести деяких робітничих спілок.

Спортовці в УССР підготовляються до Спартакіяди

Київська „Радянська Україна" інформує, що 8-го березня 1978 року в Свердловську відбудеться відкриття IV зимової Спартакіяди народів СССР; осяги в змаганнях будуть свого роду перевіркою і мірилом готовости совєтських спортсменів до наступної Олімпіяди. До фіналів приготовляються й українські спортсмени, які беруть участь у змаганнях по різних містах України. У Славську розіграють Кубок України представники гірсько-лещатарського спорту, у Ворохті — змагуни лещатарського двохзмагу, стрибуни на лещатах з трампліна, а також майстри лещатарського двоборства. Незабаром відбуватимуться змагання ковзанярів, гокеїстів і фігуристів.

ЗБІРКА НАЦІОНАЛЬНОГО ДАТКУ УККА ЗА 1977 РІК ДОБІГАЄ ДО ЗАВЕРШЕННЯ

Ню Йорк. — З канцелярії Українського Конгресового Комітет Америки повідомляють.

Як кожного року, так і цього замкнення всіх збірок Національного Датку до Народного Фонду УККА буде в дні 14-го січня 1978 р. Досі, себто до дня 1-го січня 1978 р., був такий стан збірки:

За січень-листопад зібрано	$ 63,994.60
В грудні зібрано	43,070.50
Стан збірки на день 31 грудня 1977 виносив	$107,065.10

Ця сума складається з таких виплат:

Індивідуальні	$ 93,005.10
Організації	13,305.00
Спеціяльні датки	755.00
Разом:	$ 107,065.10

Для порівняння подаємо вплати організацій та індивідуальних платників за попередні роки:

В 1975 р. — 576 організацій вплатило	$ 17,115.00
В 1976 р. — 627 організацій вплатило	21,536.00
Індивідуальні вплати в 1975 році	110,627.00
Індивідуальні вплати в 1976 році	118,986.00

У цьому році маємо 64 українські громади, що їх очолюють Відділи УККА, які були і є співучасниками наших фінансових успіхів в грудні. Сподіємося, що всі вони і в двох перших тижнях січня розгорнуть широку акцію, щоб Централя могла осягнути намічену мету в збірковій акції: 150,000.00 долярів. До дня 14-го січня мусимо зібрати таку ж саму суму, яку зібрано в грудні, себто 43,000.00 дол.

Подаємо список великих метрополітальних осередків, які склали на день 31-го грудня понад 1,000.00 дол.

На першому місці є Філядельфія з вплатою 6,950.00 дол. Друге місце зайняв Ню Йорк із вплатою 4,600.00 дол. Третє місце має Чікаґо із вплатою 4,100.00. Четверте місце — Нюарк/Ірвінґтон, Н. Дж., переслав 4,050.00. На п'яте місце вибився Рочестер, що в цьому році повів сильну збіркову кампанію і вже осягнув 3,397.00 дол. Шосте місце має Боффало із вплатою 3,301.00 (збіркова акція продовжується). Сьоме місце має Гартфорд із вплатою 2,522.00. Восьме місце осягнув Янґставн, Огайо, із збіркою 2,160.00, перейшовши тією сумою попередні 1975 і 1976 роки. На дев'ятому місці є Південно-Східній Мічіґен, який переслав першу збіркову рату в сумі 2,000.00 дол. із зазначенням, що збіркова акція є вході і він осягне цифру з попередніх літ приблизно понад 5,000.00 дол. Десяте місце в теперішній табелі має Бостон із цифрою 1,850.00 дол., перейшовши сотнею долярів минулий рік. Одинадцяте місце зайняло Джерзі Сити із вплатою 1,835.00 дол. Дванадцяте — Клівленд 1,550.00, 13-те Сиракюзи 1,535.00, 14-те Ню Гейвен — 1,470.00, 15-те Гемстед — 1,375.00, 16-те Вашінгтон, ДК — 1,285.00, 17-те Бріджпорт — 1,275.00, 18-те Бруклин — 1,250.00, 19-те Елізабет — 1,220.00, 20-те Пассейк — 1,200.00, 21-ше Балтімор — 1,176.00, 22-ге Йонкерс — 1,110.00, 23-те Мілвокі — 1,035.00. Є ще в нашому виказі з попередніх літ такі громади, які досі не переслали своїх збірок до канцелярії УККА, що вони зроблять у скорому часі.

В слідуючому нашому повідомлені подамо прізвища всіх тих наших громадян, які прислали свої пожертви 50.00 дол. і вище.

Передаючи цей список до публічного відома, УККА висловлює всім жертводавцям сердечну подяку і признання, бо без їхнього зрозуміння ваги праці УККА навіть найбільший труд збирачів УНФонду не приніс би належного успіху.

Найвищий Суд не розглядатиме справи повернення корони св. Стефана Будапештові

Вашінгтон. — Суддя Байрон Вайт, член Найвищого Суду ЗСА, у вівторок, 3-го січня, відкинув клопотання республіканського сенатора Роберта Долла з Канзасу, який закликав Вайта, щоб тимчасово заборонив Білому Домові передавати корону св. Стефана та інші королівські реґалії в руки комуністичного уряду Мадярщини. Сен. Долл, колишній кандидат на пост віцепрезидента ЗСА, твердив, що така тимчасова заборона конечна, щоб цілий Найвищий Суд міг вирішити, чи справа передачі корони і реґалій не підпадає під юрисдикцію Сенату. Проте, суддя Байрон Вайт відкинув це клопотання сен. Долла і тому корона св. Стефана правдоподібно таки буде передана цієї п'ятниці, 6-го січня, представникам мадярського уряду під час спеціяльної церемонії в Будапешті, в якій візьме участь державний секретар Сайрус Венс.

Проти рішення президента Джіммі Картера щодо передачі корони і реґалій, які від 1945-го року находяться під охороною ЗСА, гостро виступили речники мадярських громад в Америці та інших країнах вільного світу, як також багато американських законодавців. Вони твердять, що корона св. Стефана, якою протягом майже 1,000 років коронувалися всі володарі Мадярщини і яка є символом політичної, національної та релігійної свободи мадярського народу, не повинна бути передана в руки диктаторського комуністичного режиму, бо така передача означатиме, що Америка визнає, що диктатор Янош Кадар і комуністична партія мають моральне право володіти над мадярським народом.

КОНЦЕРТИ КОЛЯДОК І ЩЕДРІВОК

Філядельфія. (І. Скочиляс). — Об'єднані Церковні Хори Філядельфійської Митрополії влаштовують два концерти колядок і щедрівок. Перший концерт відбудеться в неділю, 8-го січня 1978 р., о годині 4-ій по полудні в залі Централ Гай Скул при Огонтц і Олней Евеню у Філядельфії: Другий концерт відбудеться в неділю 15-го січня 1978 у церкві св. Івана Хрестителя у Нюарку. У програмі Концерту є Колядки і Щедрівки українських композиторів: О. Кошиць, В. Барвінський, К. Стеценко, М. Колесса, Н. Нижанківський, А. Гнатишин, М. Леонтович, Д. Бортнянський. Об'єднані хори виступлять разом біля 300 співаків під диригентурою Олександра Микитюка.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Ukrainian newspaper published daily except Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc., at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.

Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provided for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли, незамовлені матеріяли повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою. За зміст оголошень Редакція не відповідає.

Передплата: на рік — $30.00, на пів року — $16.00, на 3 місяці — $9.00. Для членів УНСоюзу 65 ¢ міс. За кожну зміну адреси — 25 ¢. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Вифлеємська Правда

Уже майже дві тисячі років відділяє нас від того дня, коли у Вифлеємській стаєнці воплотився з Діви Марії Божий Син, „прийшов днесь із небес, щоб спасти люд свій ввесь". За тих майже дві тисячі років людство нашої плянети пережило неймовірні зміни, а проте людська злоба, несправедливість, поневолення слабших народів сильнішими, гноблення, переслідування і терпіння не уступили, а справедливість все ще не затріюмфувала, як цього надіялися багато поколінь, які заселювали нашу Землю на протязі ось уже тих 2,000 років після народження Спасителя.

Тоді, в часі народження Ісуса Христа, могутні легіони римського імператора Авґуста гриміли славою своїх походів, здобуваючи все нові й нові держави, чути було плач, крик і скреґіт зубів мільйонів невільників, які сотнями тисяч вмирали на непосильних невільничих роботах і від голоду та побоїв римських наставників. Сьогодні, майже 2,000 років пізніше, перед брамами вільної Европи і біля берегів свободолюбної Америки стоять легіони комуно-московських імперіялістів, озброєні до зубів атомовою зброєю та намагаються диктувати світові свої передумови такого „миру", який відповідав би інтересам єдиної існуючої ще в світі рабовласницької імперії москалів і її стратегічній тактиці, скерованій на підбій світу.

Сьогодні, як і тоді, в комуно-московській неволі перебувають десятки колись вільних народів, а мільйони невільників, найкращих синів цих народів, переживають страхіття комуно-московської неволі і, як колись римські невільники, тисячами гинуть на непосильних роботах в численних совєтських концентраційних таборах і на далекому висиленні. По світі кошмарною примарою бродить комунізм, а її лжепророки інфільтрують глибоко інтелектуальний світ, систематично розкладають молодь, обплутують, або тероризують політичних діячів, залякують слабодухів маривом атомового знищення, цинічно висміюють ідеалізм, викпивають релігійні вірування. Трагедією світу, сьогодні, як і тоді, 2,000 років тому, є брак не тільки фізичної, але вперше чергу духової мобілізації проти грізної небезпеки.

Але, як 1977 років тому безбожникам не пощастило закрити приходу Божого Сина і заперечити проповідану Ним Правду, так і сьогоднішним комуністичним теоретикам і тоталітаристам з їхніми леґіонами і армією високовишколених пропаґандистів, не пощастить убити в людині Бога і перемогти Божої Правди на Землі. Там, за залізною заслоною, за кількома державними кордонами, живе і бореться український народ; народ великого духа, який видав з себе багато видатних індивідуальностей та борців, які розхитують основи московської імперії. І цей український народ, помимо грізної ситуації, ступає твердим і певним кроком на шлях Вифлеємської Правди у свідомості, що тільки насичені духом Різдвяної містерії, тільки з Христом ми переможемо.

Христос Рождається — Славіте Його!

Права людини

Деякі коментатори мають застереження до президента Джіммі Картера, що під час відвідин Польщі він „не поставив крапок над і", бо не заявив одверто, що Польща і всі інші країни Східньої Европи таки находяться під домінацією Совєтського Союзу, як також не дав ясних відповідей на запити щодо стану людських прав у самій Польщі, а відповідав дуже „дипломатично", щоб не образити комуністичних лідерів тієї країни. Але треба признати, що Президент в Польщі і відтак в Індії таки наголошував питання прав людини, в такий спосіб доказуючи, що „Доктрина Картера", як журналісти вже давніше назвали виступи Президента в обороні прав людини, далі діє і що уряд ЗСА продовжуватиме цікавитися станом людських прав у цілому світі.

Цілком відмінним виявилося становище Москви до питання загальнолюдських, політичних і національних прав. Хоч президент Картер у Варшаві часто говорив про права людини, як також заявив, що стоїть на становищі, що всі країни і народи повинні мати право на самовизначення і незалежність та „бути вільними від зовнішнього втручання", то газета „Правда", офіціоз компартії Совєтського Союзу, цілком промовчала ці заяви Президента, а реферуючи відвідини Картера у Варшаві твердила, що він говорив майже виключно про стан відносин між ЗСА і Совєтським Союзом.

Таке перекручення фактів Москвою зрозуміле, бо комуно-російські ватажки — це найбільші порушники всіх прав людини, національних, політичних, релігійних, чи загальнолюдських, і тому замовчують навіть виступи інших в обороні тих прав. Совєтські режимники часто повторюють, що важливіші є такі права, як право на працю, лікарську опіку, право на достатню кількість харчів тощо. Однак, як заявив президент Картер у своїй промові в парляменті Індії, вищезгадані права і економічний розвиток не можна відділювати від запевнення загальнолюдських, політичних і громадських прав.

Відвідини президента Картера в Польщі — це знаменитий приклад цілком відмінного підходу до питання прав людини в демократичній Америці і диктаторському Совєтському Союзі. Президент ЗСА наголошує ці права, а совєтські засоби масової інформації, чи радше дезінформації, цілком замовчують його виступи в тій справі.

Араби відкидають СССР — каже червоний Китай

Пекін. — Червоний Китай ствердив, що арабський світ цілковито відкинув залицяння СССР в минулому році, а три арабські держави засудили Москву за „гегемонні акти". Китайська пресова агенція Гсінгуа, подаючи сумаричне зіставлення подій на Близькому Сході за 1977-ий рік, вказала на Єгипет і Сомалію, які зірвали пакти приязні з СССР, і на Судан, який видворив совєтських військових дорадників. „В результаті, СССР мусів відступити від тих стратегічних позицій, які уможливлюють контролю Суезького каналу, гирло Червоного моря і сусідні території", — стверджує Гсінгуа.

ГОСПОДЬ НЕ ЗАЛИШИВ НАС...

Звернення до всіх матерів, яким дорогі діти, і до всіх, кому дорога родина.

„...Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх".
Матв. 2:18

Мені 24 роки. Я народилась у християнській родині. З дитинства зазнала скитання, часто розлуку з батьком, багаторазові обшуки, глузування, що часом доходили до знущання. І все це тому, що мої батьки любили Господа і були Йому вірні.

Народилась я на далекій Півночі, коли мій тато, Захарів Павло Фролович, відбував 10 років заслання за проповідь Євангелії. Від самих ранніх років не пам'ятаю, щоб наша родина жила разом і мала спокій. Дуже рідко нам випадало бути з татом разом. Найчастіше зустрічі відбувалися в чужих хатах, і до того вночі. Ці зустрічі завжди приносили радість і хвилювання; радість зустрічі і хвилювання — чи не арештують тата знову. В моїй пам'яті зберігся випадок, коли тато днів 15-18 був удома. Проте, і тоді ми не мали можливости поділитися з ним нашими дитячими радощами. Удень ми бавилися надворі, замкнувши хату на замок, щоб у той спосіб сховати тата. Та й це було свято для родини, адже тато — вдома! Усі ті труднощі пом'якшувалися любов'ю та християнською добрістю нашої мами.

У 1969 році наша родина понесла незамінну втрату. 13 жовтня мама повернулася з праці, лягла зо мною спати на одному ліжку, а на ранок земну подорож треба було продовжувати без неї. Її земні турботи скінчились. Тато знаходився у лікарні і все, по-людськи, непосильне піклування моїми меншими братом та двома сестрами лягло на мої слабкі плечі. Мені було 16 років, Михайлу — 14, Любі — 11, а Оленці — 3 роки. Я втішала себе тим, що тато ще є з нами. Не довгим мені було це втішання. Заслання, скитання, в'язниці — не минули безслідно. Здоров'я татове було підірване. Минуло ще майже два роки. Тато більшу частину часу перебував у лікарні, але так і не видужав. На 49 році життя, липня 1971 року, він відійшов до вічности. Стоячи біля татової труни зрозуміла, що я повинна замістити меншим і маму і тата. А мені було лише 18 років.

Господь не залишив нас. Постійно ми переживали Й опіку Церкви. Ми завжди були одягнені і ситі. Минали роки... Сприймали все, що посилав Господь. ми жили дружною родиною. Любили один одного. Раділи тим, що бажання і цілі наші були однаковими з нашими рідними. Відношення наше до Оленки було особливим, можливо і тому, що вона в нас найменша, не пам'ятає мами і тільки неясно пам'ятає тата. Вона відповідала нам взаємною прихильністю.

Ми також любили Того Господа, Якому незмінно служили батьки наші.

Я, мій брат Михайло і сестричка Люба є членами Церкви Христової. Наше бажання та бажання нашої меншої сестрички йти тією ж дорогою. Маючи свою хату та присадибну ділянку, ми так само присвятили все для Бога. І за це спіткали нас нові випробування, які, здається, готові розірвати серце моє. Я з великою турботою і ласкою виховувала меншу сестричку. Багато труднощів, безсонних ночей приділяла їй. Я часто-часто забувала себе, аби її виховати і привести до Ісуса. І за це мене позбавили права опікунства постановою Первомайського райвиконкому міста Ростова-на-Дону — відібрати її від мене. Мені не так боляче, що одночасно з цим у нас відбирають і хату. Ми змушені будемо тинятися. Але віддати дитину, погубити її дитячу душу — це понад те, що може знести моє серце!

Погрожували нам не раз, що заберуть одинадцятирічну Сестричку. Оленка часто приходила зі школи у сльозах. Сльози ці були слізьми горя і радости. Радости, що прийшла зі школи додому, що не забрали! А горя, що погрожують розлучити з родиною і віддати до дитбудинку. Бувало, вночі почує, що автомобіль їде мимо нашої хати, зривається з ліжка, біжить до мене й каже: „Ніно! Цей автомобіль напевно за мною приїхав"! Я заспокоюю її, а вона після цього довго не може заснути. І це було не раз. Я стійко терпіла, утішала свою родину тим, що, можливо, це тільки погрози. Коли ж нам стало відомо про прийняту постанову, щоб Оленку віддати до дитячого будинку для сиріт, ми зробили так, як було сказано Йосипові: „Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі. Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити" (Мат. 2:13).

Від'їжджаючи все далі і далі від дому, я думала: Невже вся спадщина, що зосталася від батьків, — це скорботи, обшуки, штрафи, постійні погрози, позбавлення даху над головою, скитання, а тепер і розлука з Оленкою? Чи на довго ці розлуки? Чи буде вона там у безпеці? Як Оленка перенесе розлуку, адже її відірвали від родини, від Церкви, від друзів, від школи? Вона вчилась у п'ятому класі, і вчилась добре.

Але мене втішило те, що спадщина ця залишилась від Самого Ісуса Христа. „Як Мене переслідували, — то й вас переслідувати будуть", — сказав Ісус. І дякую Богові, що батьки вибрали цю дорогу та найбільшу спадщину, що вони зоставили нам, — навчили нас любити Ісуса в усіх обставинах життя.

Дорогі матері і батьки, брати і сестри, хто має родину і кому дорогий родинний зв'язок! Я звертаюсь до Вас цим листом, аби Ви підтримали мене у Ваших молитвах, заступництвах, порадах. Адже горе, що спіткало мене сьогодні, може завтра постукати і до Ваших дверей. Бажання захищати своїх дітей вкладено Творцем навіть і до серця звірини.

У цьому світі є багато злочинів, але відібрати дитину від родини — більшого злочину я не знаю. Чи ж можу я мовчати і бути спокійною, коли руйнують мою родину, яку я виховую? Я згідна скитатись, адже хату від нас відбирають, ми згідні жити в нестатках, тому що мого брата Михайла вигнали з праці, сестрі моїй Любі погрожують вигнати з праці та з технікуму, де вона вчиться, який повинна закінчити в цьому учбовому році. Викликають її постійно до прокуратури, до райвиконкому і т. д. Але бути розлученою з моєю сестричкою — це понад мої сили.

Закінчити хочу листа текстом Святого Письма, що його особливо любив мій тато: „...Я та дім мій будемо служити Господеві" (Кн. І. Нав. 24:15).

До цього я додаю і своє серце.

Ніна Захарова

20. 9. 1977 р.

Моя адреса:
344074 м. Ростов-на-Дону
вул. Барковського, дім 14
Ніна Захарова

Іван Овечко

АМЕРИКАНСЬКА ТЕЛЕВІЗІЯ — ОБМЕЖЕНА ІНФОРМАЦІЯ

Якраз тепер в американському суспільстві „вариться-переварюється" проблема впливу на глядачів і слухачів. (Я навмисне не заміню „телевізію" на „телебачення", бо тоді б мусів і „телефон" змінити на „телеслухання", і „телеграф" на „телеписання", і все ж залишився б з отим неперекладеним „теле". Але це вже царина мовознавців...) Одні кажуть, що телевізія негативно впливає на молодь, інші кажуть, що не дуже, а є й такі, що або день і ніч сидять перед апаратом, або й такі, що ніколи його не включають. Контроверсійна це проблема. Але щодо обмежености інформацій в американській телевізії — тут я вже не бачу ніякої контроверсійности, але про те чомусь ніхто й ніде не пише, не говорить, так ніби всі задоволені обширом тієї інформації.

Я вже не говорю тут про однобічність інформацій — яку б станцію не включив, ті самі новини, ті самі світлини, хібащо лише зроблені одним репортером з одного боку, а іншим — з другого. Ба й навіть ті самі інтерпретації новинок. Так, інтерпретації, бо вся ота пропаганда про „голі факти" в американській пресі й телевізії нікого, хто вдумливо подання тих фактів сприймає, не переконує: і „голі факти" можна подати і „в профіль", і „в фасад", і „спереду", і „ззаду", а можна й зовсім промовчати, не подати, що теж має свою вимову.

Але найбільше мене дивує (і злить!) обмеженість світових інформацій в американській телевізії. Існує якесь запоморочення в Америці — не тільки в „босів" преси і телевізії, а й у самому народі, здається: усе, що має знати народ, мусить бути з Америки, а з решти світу лише в випадку війни в якійсь частині світу або великого природного лиха — землетрусу, пожежі або катастрофи літака чи потяга З Америки ж народ мусить знати найдрібніші „події": коли і де чхнув якийсь голівудський артист або розвівся з жінкою футболіст і тому подібні „новини". І не дивниця, що пересічний американець нічогісінько не знає про життя-буття в інших країнах світу. Здавалося б, телевізія, цей великий технологічно-електронний здобуток нашого віку, спричиниться до зближення американського народу до проблем інших народів через бодай часткову інформацію про інші країни і народи, але нічого подібного за понад чверть сторіччя не сталося.

Американці люблять роз'їжджати під час вакацій по різних країнах, а коли повертаються, то оповідають з таким захопленням і здивуванням про такі прості й звичайні речі й події, що вони там бачили й пережили, що слухати їх просто якось ніяково: сказати в очі, що це ж жадна новина і зовсім не варта здивування й захоплення — не випадає, бо так нечемно, а підтакувати, киваючи згідно головою — соромно за таку непоінформованість громадянина найпотужнішої країни в світі, з усіма найсучаснішими засобами інформацій, в тому числі й телевізією.

Адже є телевізійні й інші американські репортери і в Німеччині, і в Бразилії, і в Австралії, і в багатьох інших країнах світу. А скільки програм було за останні двадцять років, в яких би були показані гаразди й негаразди життя в них? Єдине, що є до розпорядимости зацікавлених — це статистика: відсоток безробітних, відсоток прибутків на людину, економічні дані. А це показ типічних або й приклади екстремістичних побутови умов? Де звичаї, культурні процеси, виховавчі системи щоденного життя парагвайців, австрійців, новоґвінейців, ба навіть канадців, що по-сусідськи з американцями? Нема нічого! Те саме і в школах. Хібащо студент запишеться на спеціяльний курс географії чи історії даного народу, даної країни. Пересічний же глядач телевізії затуманений виключно інформаціями, світлинами, кінофільмами з американського життя.

А тим часом, якщо й коли якусь програму змонтують у зв'язку з якоюсь дуже важливою подією в якійсь чужій країні, то бачимо й чуємо, як люди в тих країнах володіють англійською мовою, відповідаючи на запити репортерів, що свідчить про зацікавленість Америкою і всім американським. Живучи в Бразилії, я знав про Америку більше, ніж тепер, живучи в ЗСА, знаю про ту ж Бразилію після мого виїзду звідти. І помиляються ті, що це хочуть пояснити будь-чим, крім короткозорости на власну ж шкоду.

Іванна Савицька

ОДНА ГОДИНА В КРИМІНАЛІ...

(Різдвяний спогад)

Білою, сніговою кулею блищав здалека табір „Орлик", у славному німецькому Берхтезгадені.

Високо, на горі, мов зачароване царство, обведене, від дороги, муром, присипане кучугурами снігу, ззовні, здавалося загадковою фантазійною казкою, що в ній проживають Князь і Княгиня з прекрасною юною Князівною...

Насправді, відгорнувши завісу, за мурами метушились люди, що їх воєнні події кинули за борт нормального життя.

Не йметься віри, що п'ять-шість осіб тиснулося тоді в одній невеликій кімнаті, огрівальним засобом була піч, залізна і мала, з якої вічно димилися сирі поліна.

Каву носилося з таборової кухні в звичайних, поржавілих бляшанках і всі казали, що вона, ця кава, незвичайно смачна, хоч правдивої кави в тій „юшці" годі було донюхатись.

Було бідно і зимно, і голодно, та вже за місяць до Різдва весь табір готовився до свята. Діти вивчали коляди, майстрували звізду, ліпили паперові прикраси. Мами промишляли за харчами, були у „роз'їздах", роздобували масло, тати брели по пояс у кучугурах, шукаючи дітям ялинок, розглядаючись тільки за ними, щоб потім недовго шукати.

Святковий настрій і тихий спокій Різдва втискався до кімнаток сімейних і самітних, бідніших і більш засібних, і всіх єднала спільна думка, спільне почуття, — радість від щасливої втечі, і невідоме майбутнє.

Найбільшою цінністю для дітей було, як все, молоко, що його давали „на приділ" в дуже скупеньких мірках. Треба було шукати молока поза табором, міняти за нього продукти, що на них були ласі німецькі заможні ґаздині.

Моя баверка, в дерев'яних, як все, черевиках, чекала на мене двічі в тижні, і наша обмінна торгівля процвітала доволі успішно.

Два дні до Різдва, я вибралася з дволітровою бляшанкою у дорогу.

Було зимно і ховзько й вітряно, і обходити табір довкруги, здавалося, в той ранок — не під силу.

Хтось із знайомих сказав, що за п'ятим „бльоком" в паркані вибито невелику шпарину, щоб мамам було легше промишляти. Я пішла перевірити чутку, і ледве просунулась крізь діру, що її милосердна рука зробила на благо дітей.

Стежечка вниз була вже добре протоптана, значить, не я одна тут грішила, ламаючи таборові закони.

Обмін з баверкою відбувся доволі швидко і вже біля десятої, з повною банькою молока, засніжена і задихана, я знову пропихалася до табору.

Та тут, знечев'я, чиясь лебела рука вхопила мене цупко за хустку:

— Ви арештована, жінко, ламаєте таборовий закон, крізь паркан невільно входити!

Був це молоденький хлопчина в уніформі поліциста табору, може й на першій службі сторожа порушників закону. Він рвучко вхопив мою руку, і банька свіжого молока покотилася зразу додолу.

Я хотіла щось говорити, просити в хлопця зрозуміння, та дарма.

— Ви арештована, я сказав, діру вибивати не годиться, як вам не сором!

Я опинилася в просторій, ясній кімнаті, де крім стільця і залізного ліжка, не було більше нічого. Це ж був таборовий кримінал.

Крізь заґратовані вікна, що були досить високо, я бачила гордого Вацмана, скляну срібносяйну гору, мрію усіх альпіністів. По стрімких стежках полонин котилося яблучком сонце, золоте і достигле, готове повиснути на ялинці.

Я бачила вершечки смерічок, прибрані сріблом на свята, малих снігурів-пустунів і ясне небо, що синьою, прозорою банькою гойдалося на зелених вітах. Десь, із віддалі, долітав до мене гейби плач маленького Ромка, що чекав нетерпляче на маму.

В думках, що товклися джмелями, усе суматошно мішалося, бунтувалося і кричало. Я сиділа ув'язнена за таку „велику провину", за яку кожній Матері треба б надати нагороду. Сиділа, може з годину.

Раптом відчинилися двері і в них з'явився голова табору разом із моїм мужем.

Я не буду змальовувати сцени, яка розігралася в поліційній станиці. Голова табору просив мене вибачення і прощення. Все закінчилося щасливо.

Маленький Ромчик сидів на ліжку і плакав. Розчинене тісто на зимній, залізній печі спливало соплями додолу і піч здавалася сніговим дідом, що стояв посеред кімнати.

Та радість і щастя спільних Різдвяних Свят були сильніші від всіх гірких переживань.

Десь, за годину, постукано до кімнати.

Молоденький знайомий хлопчина, в уніформі таборового поліциста, приніс нам, в дарунку, зелену, свіжу ялинку...

Володимир Барагура

З ВЕРТЕПОМ І ЗВІЗДОЮ

(Зі збірки „Калиновий міст")

I

Добре й розумне діло зробив той, хто придумав для гімназійних учнів різдвяні вакації. Вони були нам дуже потрібні. Під час зимових ферій ми мали багато дечого доконати. Треба було приготовити лекції, завдані професорами на „вільний час". А кожному з них здавалося, що тільки його предмет найважливіший. Як скоро наші вчителі забули, що колись самі були учнями! Треба було вивчити довжелезні „партії" з історії, літератури, прочитати купу лектур й написати з них зміст, дати характеристику осіб, опрацювати головний і побічні мотиви, виловити провідну думку, чи пак ідею твору. А найгірше з математикою. Бо не штука було нашому клясному „Архімедові" розв'язати складні задачі з аритметики, чи геометрії. Він тільки глянув на задачу, а вже знав, який вислід. Зердик присягався, що раз намацав у „Архімеда" на потилиці великого ґудза, а це невідхильна ознака математичних здібностей. Зердик нарікав на несправедливість — „Архімед" розмотує найбільш заплутані математичні проблеми, а він, Зердик, спотикається на табличці множення!

Але не тільки шкільні обов'язки нас турбували. Ми і так відкладали їх на сам кінець вакацій, бо учнівська практика показала, що коли визубрити все на початку, то до кінця ферій забудеться.

Були в нас ще й інші завдання. Передусім хатні приготування до Різдва. Ми мусіли з татами нарізати й нарубати дров та поскладати поліна в „клітки", щоб просохли. Дров мусіло вистачити на передсвяточне печення й варення та на три дні свят. Треба було піти з мамою на закупи й допомогти їй нести тяжкі торби, плетені з мотузяної сітки. Та й у кухні праці перед святами багато. І хоч це не чоловіча робота, то для „попихача" завжди знайшлося зайняття — принести води, дров, затопити в печі, підмести підлогу, витріпати хідники, допомогти мамі молоти горіхи, мигдалі, терти в макітрі макогоном мак на кутю й маківник, різати фіґи на перекладанець. Та й дивитися, як мама викроює бляшаними „формами" всякі крихкі тістечка — зірки, зайчики, пташки, кружечки з діркою посередині й посипає їх кришталевим цукром. При такій асисті завжди можна було щось облизати. Зердик раз підслухав розмову старших, що коли випити з пляшки весь алькоголь, то все таки, коли її потиснути, вийде з неї ще тридцять шість каплин. По аналогії можна було цю теорію застосувати й до куховарської справи. Як дбайливо мама не вибрала б всякі креми й маси з посудин і машинок до мелення й биття піни, завжди щось знайшлося для нас „вилизати". Та й потаємно можна було встромити пальця у чоколядову масу й облизати.

Раз я повибирав з прибраного торта горіхові й желятинові прикраси. За те мене вдома назвали „скубай-тортик". Добре, що це залишилося при родині й не вийшло на учнівське „форум публікум", а то попри придомок „Чіпка" й пластове псевдо „Муравленко", був би придбав ще одне, неславне порекло. Я певен, що наш клясний шляхтич, злобний Орко „Лабендзя шия" дразнив би мене при кожній нагоді „скубай-тортиком".

Ще й сестрам треба було допомогти робити прикраси на ялинку — ланцюжки з кольорових паперів і соломинок, їжачки, грибки, пташки, рибки, жучки, паяцики з яєчної шкаралущі і горіхових лушпин, паперові кулі й бурульки та завивати в блискучу кольорову цинфолію й карбовану чи, як у нас називали „ґуфровану" бібулку доморобні цукерки з меляси, закрашеної соком.

Треба було знайти час і на зимові розваги — поковзатися на ковзанах, або бодай на підківках по склистому льодку, спускатися санками з крутого пагорба коло „Гірної" церкви, ліпити снігобаби й снігодіди, котити, мов лявіну, велетенські брили вогкого снігу, битися сніговими кулями, насипати один одному сніг за комір, падати „хрестом" на свіжий сніг і відбивати на ньому свою подобу, врешті прорубувати в льоді ополонки й мочити вудки з даремною надією, що спіймається рибка...

Але було ще одне зайняття, яке вимагало нашої уваги й забирало багато часу — приготовитися до колядування. Кожного року після святої вечері ми гуртами обходили хати з вертепом і звіздою, з трьома царями, пастирями, ангелами, Іродом, чортом, смертю, козаком, відьмою, циганом, жидом і козою та міхоношею. Ми ставили коротеньку картину, під час якої тріє царі поклонялися Новородженому, козак проганяв чорта, а смерть скошувала голову Іродові, а після того всі фолкльорні персонажі виконували веселі сценки. Вертеп кінчався колядою, віншуванням і збиранням грошей, святкового печива й солодощів, яблук та горіхів у торбу міхоноші. Місцеві люди називали нас „вертепниками", або „геродами".

Костюми для персонажів пошили нам мами й старші сестри і ми зберігали їх з року на рік. Але корони для мудреців, шаблі, булаву, зірки для ангелів, чортячий хвіст, роги й інші параферналії треба було доповняти, ладнати, чи робити наново. Зокрема великої уваги вимагала звізда, бо вона нищилася від снігу, морозу й вітру. А зробити звізду — штука неабияка. Наперед треба було сплести кістяк з дротиків, або в'язаних патичків, туго натягнути перґаменовий, або натовщений папір, чи тваринний міхур, поставити всередині картину з народженям Христа і свічку, чи електричну лямпку. До звізди був прикріплений мотузок, за який потягав звіздоноша — тоді звізда крутилася, а почеплені на її раменах дзвіночки ніжно дзенькали на прославу Новонародженого.

* * *

Нарешті прийшов Святий вечір. Ялинка стояла коло вікна, прикрашена доморобними оздобами. На вершечку пишався ангел. Тепер ще на галузках ялинки були почеплені металеві ліхтарики з різнокольоровими крученими свічечками й „фаєрверки", які після запалення розприскували сферично грайливі шипучі іскри. Я вибігав щохвилини на подвір'я, чи не показалася перша зірка, бо тоді щойно можна було засісти до вечері. Цілий день треба було постити, а їжа була скромна — конопна олія з цибулею, селедці, печена картопля з сіллю і тоненькі сухарці — „тріски".

(Продовження буде)

Веселих Свят!

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Знайомим і Покупцям — бажає
СТЕФАН ПАЛИЛИК — власник
ALSON'S
Glass and Mirrors — Glazing — Resilvering
1413 Second Avenue New York, N.Y. 10021
Near 74th Street Tel.: (212) 288-5886

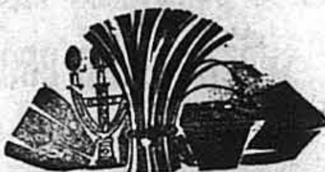
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Покупцям, Знайомим, Всечеснішим Отцям, ВПреподобним Сестрам, зокрема, о. пароховi церкви св. Юра в Ню Йорку о. д-ровi В. Ґавлічеві та всьому Українському Народові
бажають
ВАСИЛЬ і АННА НАТИНА
зі сином ВОЛОДИМИРОМ
власники
NATYNA DELICATESSEN
97-10 101st Ave., Ozone Park, N.Y.

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Родині, Знайомим і Дорогим Гостям
бажають
Михайло Дзвінка
і
Степан Малиняк
нові власники
Українського Ресторану
„ОДЕСА"
117 Avenue "A", New York, N.Y. 10009
Tel. (212) 575-0853



Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
Рідним, Друзям, Знайомим та Шановним Покупцям і Доставцям Української Книгарні „СЯН" в Бостоні, Масс.
— бажає —
Василь Б. Стебницький
4 Milford St., Boston, Mass. 02118. Tel.: (617) 426-7268

Веселих, Радісних Свят
і Щасливого Нового Року
всім Приятелям, Друзям і Клієнтам
бажають
Марія і Володимир Заклинські
Власники
"DIADEM" — ҐАЛЯНТЕРІЯ
140-142 Second Ave. New York City SP 7-5926



Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
Родині, Знайомим, всім нашим Клієнтам та Відборцям
бажають
Анастазія і Михайло Пирські
FIRST AVENUE (CHILDREN WEAR)
122 First Avenue, New York, N.Y.
Tел.: OR 7-2980

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Шановним Гостям і Симпатикам та Своякам, Друзям і Знайомим
бажає
М. Росцішевський — власник
BLUE & GOLD TAVERN
79 E. 7th Street Tel.: 473-8918
New York, N.Y. 10003 GR 5-2804



З Різдвом Христовим
та
Новим Роком!
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
бажають
Родині, Приятелям та Гостям
„КАРПАТИ"
Климентина та Стефан Шевчуки
з Родиною
Ню Йорк, Н. Й. (212) CA 8-7858



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Рождества Христового
і
Щасливого Нового Року
Українським Організаціям та ВШ. Клієнтам
— бажає —
J. & Z. Meat Market
39 Palisade Avenue, Yonkers, N.Y. 10701
Власники — ІВАН і ЗЕНОВІЯ БУНДЗЯК

Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
Вп. Клієнтам і Прихильникам
бажає
„БІБЛОС"
УКРАЇНСЬКА ПЕРЕПЛЕТНЯ
752 Broadway New York City

ЩЕРАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ АЛЕ ЩИРЕ ПОЖЕЛАННЯ



З Різдвом Христовим і Новим Роком
Абисьте мали щастя з кожним сильцим кроком.
Щоб Ваші очі лиха не видали,
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господині, хай Бог нагородить,
Що гарно газдуєте у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить,
Хай про Вас старе і мале лиш добре говорить.
Висьте були серцем добрі, усміхом ласкаві,
Першували між челяддю як над всіми пава.
Аби руці, нозі і голова не боліла,
Жура в світі щоб пропала, личка не плісніли.
Бисьте мали душу горду, пишну як смерека,
Життя щоб Вам плило річков з меду і молока.
Аби Вам зазулиці накували літа,
Кілько очків на облаці, кілько веснов цвіта.
Аби лани колисались з жита і пшениці,
Бисьте в газдці панували на штири світлиці.
Щоб блестіли у Вас гроші, білі вербениці.
Аби собі забагали лиш молока від птиці.
Бисьте в шовках похожали, в золотих підковах,
І щасливо довго жили і були здорові.
Веселих Свят, доброго здоров'я і много літ
щасливих і веселих, бажає Вам



М. СУРМАЧ з РОДИНОЮ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!

вітає

УКРАЇНСЬКІ КАТАКОМБНІ ЦЕРКВИ В УКРАЇНІ, НЕЗЛАМНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД, БЛАЖЕННІШОГО ПАТРІЯРХА ЙОСИФА, БЛАЖЕННІШОГО МИТРОПОЛИТА МСТИСЛАВА, ІЄРАРХІЮ, СВЯЩЕНСТВО, МОНАШІ ЧИНИ Й ВІРНИХ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, ПАСТОРАТ І ВІРНИХ УКРАЇНСЬКИХ БАПТИСТСЬКИХ І ЄВАНГЕЛИЦЬКИХ ЦЕРКОВ, ПОЛІТИЧНИХ В'ЯЗНІВ В МОСКОВСЬКИХ ТЮРМАХ І НА ЗАСЛАННІ, БОРЦІВ ЗА ВОЛЮ І ДЕРЖАВНУ НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УКРАЇНИ, ПРОВОДИ І ЧЛЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕНТРАЛЬНИХ ГРОМАДСЬКИХ ОБ'ЄДНАНЬ У ВІЛЬНОМУ СВІТІ, УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ І ЙОГО ВІДДІЛИ В ЗСА, КРАЙОВУ ГОСПОДАРСЬКУ РАДУ, ПРОВОДИ Й ЧЛЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ПОЛІТИЧНИХ І ПОЛІТИЧНО-ГРОМАДСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ, УПРАВИ Й ЧЛЕНСТВО НАУКОВИХ, ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКИХ, ШКІЛЬНИХ, МОЛОДІЖНИХ, ЖІНОЧИХ, ПРОФЕСІЙНИХ, ОБЕЗПЕЧЕНЕВИХ І ЕКОНОМІЧНО-ФІНАНСОВИХ УСТАНОВ, ОБ'ЄДНАНЬ, СОЮЗІВ, ТОВАРИСТВ І ОРГАНІЗАЦІЙ, ТА ВСЕ СВОЄ ЧЛЕНСТВО З РОДИНАМИ

з найщирішими побажаннями
ЩАСЛИВИХ і РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
найкращих успіхів у праці для добра нашої Церкви й Народу
в НОВОМУ 1978 РОЦІ!

„ЛІҐА УКРАЇНСЬКИХ ЩАДНИЦЬ в ЗСА"



„УКРАЇНСЬКА ЩАДНИЦЯ"
у Філядельфії

Українська Щаднично-Позичкова Спілка
„ТРИЗУБ"
у Філядельфії

Українська Щаднично-Позичкова Спілка
„ТРИЗУБ"
і ФІЛІЯ у Нюарку, Н. Дж.

Українська Щаднично-Позичкова Спілка
„ПЕВНІСТЬ"
у Чікаґо
і ФІЛІЯ у Ролінґ Мідовс б. Палатайну, Ілл.



Христос Родився! *Славіте Його!*

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
бажають
ЯРОСЛАВА і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники
HOLIDAY LOUNGE
COCKTAILS and DINNER
75 St. Mark's Pl. (8th St.)
SP 7-9637 New York City

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
Родині, Знайомим і Дорогим Гостям бажають
С. БАРДИГУЛА і С. БОДНАР — власники
NIKOLAS CAFETERIA
29 Cooper Sq. — New York City — GR 3-7180

Спокійних, безжурних і радісних
Свят Різдва Христового
бажає своїм Покупцям, Приятелям та всьому Українському Громадянству відома фірма
Mercury Parcel Trading Corp.
М. ГОРИСЛАВСЬКИЙ
з донькою ХРИСТИНОЮ
власники
101 1st Ave., NEW YORK, N.Y. 10003. ORegon 4-3930

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
ВШ. ПОКУПЦЯМ і ПРИЯТЕЛЯМ
— бажають —
Я. КУХТИН і В. МАНЬКО
власники фірми
„КОСМОС"
4944 N. Broad St., Philadelphia, Pa. 19141 GL 7-5664

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
— бажає —
Богдан Коцюбинський
305-307-309 East Girard Avenue
Philadelphia, Pa. Phone: GA 5-7878

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
всім нашим Клієнтам, Приятелям та Знайомим
Володимир Козіцький з Родиною
— власник —
DUNWOODIE TRAVEL BUREAU
БЮРО ПОДОРОЖЕЙ і ОБЕЗПЕЧЕНЬ
771-A Yonkers Ave., Yonkers, N.Y. 10704
(914) 969-4200

З нагоди Свят Різдва Христового
і Нового Року
щирі побажання пересилають
Осип і Дороті Богачик
власники Української Фірми машинового знаряддя
LIDA SKOLE INDUSTRIES, INC.
701 Springfield Rd., Kenilworth, N.J.
Tel. (201) 687-7680

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і ВШ. Клієнтам
бажає
STEVE OF 1st AVENUE STEVE SANDOWYCH
Модерні зачіски і фарбування волосся.
164 — 1st Avenue New York City, 10009
(Between 10-11th St.) (212) 677-1580

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
ВОЛОДИМИР і МІЛЛІ ЩУР
власники
Walter's Restaurant
327 Saw Mill River Road Yonkers, N.Y.
Tel.: 969-9180

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажає
Noble Offset Printers, Inc.
Спеціялісти книжкової літографії для передових видавництв — книжки, обкладинки, сорочинки, різного роду папір на складі, друк, одно- і двокольоровий.
NOBLE OFFSET PRINTERS, INC.
419 Lafayette St. New York, N.Y. 10003
(212) 777-1300

РАДІСНИХ СВЯТ
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
Рідним, Приятелям і Покупцям
щиро бажають
Ярослав і Марія Гречка
власники Фірми
OEHLER HARDWARE
338 W. Girard Ave. Philadelphia, Pa. 19123
WA 5-2731

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
щиро вітають
Родину, Друзів, Знайомих
та Дорогих Клієнтів
Jancewycz–Lepcan Realty
117-11 Jamaica Avenue — Richmond Hill, N.Y. 11418
Тел.: (212) 849-5000

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
своїм ВШ. ПОКУПЦЯМ
бажає
ВОЛОДИМИР ПОЗНАХІВСЬКИЙ —
ВЛАСНИК
М'ЯСАРСЬКОЇ ФІРМИ
Market Quality Market
129 Market Street, Passaic, N.J. Tel.: GR 1-1345

Щирий Святочний Привіт
з Різдвом Христовим і Новим Роком
НАШИМ КЛІЄНТАМ та ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ
— пересилають —
ДМИТРО ГОРБАЙ і МАРІЯ ГОРБАЙ
З УКРАЇНСЬКОГО ПІДПРИЄМСТВА
SCOPE AGENCY
REAL ESTATE — INSURANCE — TRAVEL
Тел.: 357-5400
192-12 Northern Blvd., Flushing, N.Y. 11358

Веселих Свят!
Христос Рождається!
Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року бажає Всім Управа
Bankers Federal Savings and Loan Association
A Mutual Savings and Home Financing Institution
180 SECOND AVE. NEW YORK, N.Y. 10003

Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
бажає
Richard H. Burnadz
УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
McNERNEY — BURNADZ MEMORIAL HOME
371 Lakeview Ave. — Clifton, N.J. — Phone: 772-1880
ОБСЛУГА ПАССЕЙКУ й ОБЛАСТЕЙ БЕРГЕНУ

ГАРНИХ і СПОКІЙНИХ СВЯТ
Різдва Христового
Щасливого Нового Року!
бажають
ЮЛІЯ і ВОЛОДИМИР БЕЗСОНІВ
власники
SOUTH BOUND BROOK MONUMENT CO.
127 Main Street, So. Bound Brook, N.J. 08880
Тел.: (201) 246-0549 або (201) 469-6288

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
Duchynski-Cherko Inc.
FUNERAL HOME
111 YONKERS AVENUE YONKERS, N.Y.
Тел.: YO 3-6121

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
Петро ЯРЕМА
Funeral Home
129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568
МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
— бажають —
Брати Івасечко
JERRY'S SUNOCO AUTO CENTER
908 Stuyvesant Ave., Irvington, N.J. 372-9888
Направа домашніх і заграничних авт.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
Музика і Син
УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
2154-57 W. Chicago Avenue
CA 7-1222 CHICAGO, ILL. BR 8-7767

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
пересилає
Всечесному Духовенству, всім Організаціям, Приятелям і всьому Громадянству
Trzaska Funeral Home
648 — 4th Avenue, Brooklyn, N.Y., Tel.: SO 8-6890
6741 — 5th Avenue, Bay Ridge, N.Y., Tel.: 748-4860
LICENSED MGRS
ГЕЛЕНА Е. ТЖАСКА
АДЕЛЯ ТЖАСКА МАРЧАК

Веселих Свят
Рождества Христового
— і —
Щасливого Нового Року
бажає
Іван Гасин
НАЙСТАРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ й ОКОЛИЦЯХ
HASYN FUNERAL HOME
4244-48 Old York Rd., Philadelphia, Pa. GL 5-1400

Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
від ПОХОРОННОГО ЗАВЕДЕННЯ
Теодора Волиніна
Займається похоронами в Ню Йорку, Брукліні і околиці. Допомагає в похоронах в цілій Америці і всіх країнах світу.
Чесна і солідна обслуга. *Модерна каплиця.*
Theodore Wolinnin, Inc.
FUNERAL HOME
123 East 7th Street, New York 9, N.Y. Tel.: GR 5-1437

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого, Здорового Нового Року
всім своїм Приятелям і Клієнтам
пересилає
Константин Михайло Кардович
Христос Рождається!
Constantine Michael Kardovich
CYPRESS HILLS MONUMENTS
800 Jamaica Ave., Brooklyn, N.Y. 11208
Tel. (212) AP 7-2332
MEMORIAL ERECTED IN ALL CEMETERIES

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
Родині, Покупцям, Знайомим
бажають
Юліян і Марія Бачинські
власники **EAST VILLAGE MEAT MARKET, INC.**
139 – 2nd Avenue
(Між 8 і 9 вул.)
NEW YORK CITY **Tel.: CA 8-5590**



Дорогим Гостям, Друзям та Знайомим
бажають
ЩИРО СЕРДЕЧНЕ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
ОЛЕКСА, МАРІЯ, ТОНІ
ШУМИЛО
LEXINGTON HOTEL
Lexington, N.Y. Тел. (518) 989-9797

Веселих Свят!

Славіте Його!
Веселих Свят
ХРИСТОВОГО НАРОДЖЕННЯ
здоров'я та радости
У НОВОМУ 1978 РОЦІ
сердечно бажаємо
Приятелям та Знайомим, що щиро привітали нас з великим СВЯТОМ РІЗДВА.
На жаль тяжка недуга нашої Мами і Баби не дає змоги привітати Вас особистими картками, — СЕРДЕЧНО ДЯКУЄМО.
Ваші —
ВІРА, ДАНИЛО та ОЛЕКСАНДЕР ДОРОЖИНСЬКІ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ — щирі побажання, віри і надії, любови, здоров'я та Божого благословення Рідним, Знайомим та усім Покупцям — бажає
КНИГАРНЯ і В-во „ГОВЕРЛЯ" — *власник*
д-р М. С. ЧАРТОРИЙСЬКИЙ з РОДИНОЮ
в Ню Йорку

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим Покупцям, Клієнтам, Родині і Знайомим засилає
Universal Parcel Service, Co.
Висилка пачок в Україну по поміркованих цінах.
661 Manhattan Avenue
Brooklyn-Greenpoint, N.Y. 11222
Тел. (212) 389-6747

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім своїм ВШ. Клієнтам пересилають
АДАМ БАЛАБАН з ДРУЖИНОЮ
Adamba Food & Candy Mfg.
Адреса гуртівні і власної вирібні:
848 Lorimer St., Brooklyn, N.Y. 11222 EV 3-0981



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям та Вельмишановним і Дорогим Покупцям
бажають
Марійка і Михайло Грицковяни
власники **Української М'ясарні**

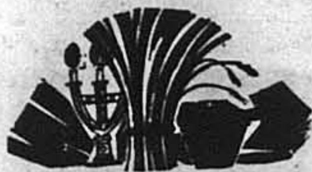
СЯН

140 First Avenue, New York, N.Y. 10009
(212) 777-4583

Помірковані ціни та щира обслуга.

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. Клієнтам, Друзям та Знайомим
бажають
Антін і Віра Шумейки
та Працівники
KOBASNIUK AGENCY
Подорожне Бюро
— Білети на кораблі й літаки —
Іміграційні справи — Міжнародні поштові переkази і т. д. — Приготова податкових звітів (Income Tax)
Нова адреса:
157 Second Ave. New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) AL 4-8779

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ,
ВИСОКОПОВАЖАНИМ КЛІЄНТАМ
І ВСЬОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
Марія Саврас-Кушнір
власник — **САЛЬОНУ КРАСИ**
SONYA'S BEAUTY SALON
86 East 4th Street — NEW YORK, N. Y.
673-4008



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
— бажає —
РОДИНА ПАСЕВИЧІВ
N.E. Corner Franklin & Brown Sts.
109 E. Tabor Road Philadelphia, Pa.
MA 7-1320 DA 9-1844



Христос Рождається!
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Українському Духовенству, Організаціям, ВШановним Клієнтам і Знайомим
щиро бажає
ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК
власник
УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ
ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.
35-09 Broadway Long Island City, N.Y. 11106
(між 35-36 вул.) Tel.: 726-5663



Веселих Свят
Рождества Христового
та
Щасливого Нового Року!
всім нашим Вельмишановним Покупцям
бажають
ЕРАСТ КУРОВИЦЬКИЙ
і СИН
Українська М'ясарня
124 First Avenue — New York City
Tel.: GR 7-0344



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
своїм Клієнтам бажає
ГЕНРИКА КРУЛЬ — *новий власник*
L. PROC BEAUTY SALON
95 Second Ave., New York, N.Y. 10003 AL 4-8675



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
Щасливого Нового Року
— бажають —
ЯРОСЛАВ БЕРЕЗОВСЬКИЙ
— і —
ПЕТРО КУПЕР
власники фірми
B & B MEAT PRODUCTS
168 BEDFORD AVENUE BROOKLYN, N.Y.
Tel.: EV 8-2811

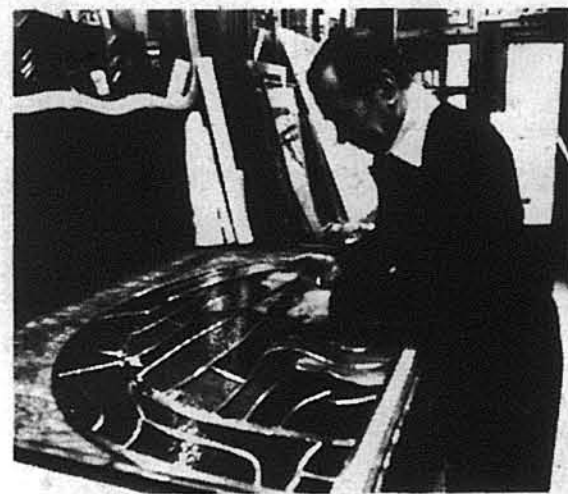
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року
бажає Всім
Михайло Гриненко
власник

НОВОГО РЕСТОРАНУ

в Українськім Народнім Домі
140 2-га Авеню в НЮ ЙОРКУ
Тел.: (212) 533-6765
Українські й европейські страви

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року
— бажає

ОДИНОКА УКРАЇНСЬКА
ФІРМА ВІТРАЖІВ
в НЮ ЙОРКУ
Anton Laub Glass Co., Inc.
Est. 1918
European experts in
STAINED AND LEADED GLASS
Also Mirrors, Glass Tops,
Picture Framing
1482 First Ave. (Bet. 77th and 78th)
New York, N.Y. 10021
Tel. RE 4-4270 — RH 4-3241



На фотовідбитці: Володимир Івасютин докінчує горішню частину вітражного вікна (для церковної бані), одного з 16 вікон, які проєктував проф. Петро Холодний, мол., для церкви св. Юра.

ВИКОНУЄМО ВІТРАЖІ ПО ВСІЙ АМЕРИЦІ.
Виконано вже вітражі для Канади, Порто Ріко і навіть до Азії — для Борнео. Тепер виконуємо великі вітражі для церкви св. Юра в Ню Йорку.

Власники: **Володимир Івасютин, Дмитро Мотрук, Микола Іванів**

З Різдвом Христовим
З Новим Роком
та Святим Йорданом
Благослови
Боже
Здоров'ям
-Щастям
-Любовію
-Добром.

Щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Шановним Відборцям, Покупцям, Знайомим
та Друзям Дивізійникам
бажає
Роман Іваницький з дружиною **Лєною**
(DELTO EUROPA CORP.)
146 First Avenue ■ New York, N.Y. 10009
(212) 228-2266



Рідним, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Іван і Ольга Попель з Ню Гейвену, Конн.

З ТРАДИЦІЙНИМ РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ
бажаю Рідні, Приятелям, Друзям й Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Христос Народився! — Славім Його!
Юшкевич Роман

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Дорогим: Родині, Приятелям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Евгенія Курилович-Чапельська
Челтенгем, Па.

Всім своїм Приятелям, Знайомим
і Дорогій Родині
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Інж. ВАСИЛЬ і СТЕФА
ПОЛЕГЕНЬКІ з Дітьми
Джерзі Сіті, Н. Дж.

Христос Родився
членам, прихильникам
та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
й Щасливого Нового Року
бажає
Федеральна Кредитівка
"Самопоміч"-Джерзі Сіті
"Self-reliance Federal Credit Union-Jersey City
558 Summit Ave.
Jersey City, N. J. 07306

ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —
С. САВЧУК і Б. ГАЛАГАН
власники ФІРМИ
Brody Meat Prod., Inc.
96 Second Avenue — New York, N.Y. 10003
Tel. GR 5-5052

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і Знайомим — бажають
Осип і Марія Мороз
зі синами Андрієм і Мироном



Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
та ВИСОКОПОВАЖАНИМ
і ДОРОГИМ ГОСТЯМ
ОРХІДЕЇ
145 2-га Евню
Ню Йорк
бажає
Марія Підгородецька

Федеральна Кредитова
Кооператива
„САМОПОМІЧ"
у Ню Йорку
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
щиро вітає
наших Членів, Прихильників
і все Українське Громадянство.
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
ДИРЕКЦІЯ
Self Reliance (N.Y.) Federal Credit Union
108 Second Ave., New York, N.Y. 10003
Tel. (212) 473-7310

КОМІТЕТ БЕРЕЖАНСЬКА ЗЕМЛЯ
в НЮ ЙОРКУ
бажає
ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
всім Членам Комітету і всім Бережанцям.
УПРАВА КОМІТЕТУ
Пригадуємо, що можна ще набути книжку „Бережанська Земля".
Berezhany, 98 Second Ave.,
New York, N.Y., 10003

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім Членам УАЖДО, Родині, Приятелям
бажає
Ольга Томашівська
Замість святочних карток, складаю 10.00 дол. на збірку під гаслом „Діти Дітям".



Вельмишановним Покупцям, Приятелям,
Знайомим та Родині
Веселих Свят Різдва Христового
— і —
Щасливого Нового Року!
бажає
ІРЕНА ГОШОВСЬКА
Крамниця ЕКО
145 2nd Avenue, New York, N.Y. Tel.: AL 4-0888

Рідним, Приятелям і Знайомим
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
найкращі побажання всього добра, задоволення
та кріпкого здоров'я — пересилають —
Ольга і Богдан Поповичі

МУЗИКА І РОЗВАГА НА ВСІ НАГОДИ!
Ансамбль Вишивки
214 Bald Eagle Dr., Somerville, NJ. 08876(201) 526-1259
Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
пересилають
ЕВГЕН СЛОБОДЯН і БОГДАН ХОМУТ



З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ
найсердечніші побажання всім Організаціям
складає
Українська Танкова
Оркестра
„АМОР"
під проводом Миколи РОМАНЕНКА
(212) 884-9232





Христос Родився!
Щиросердечні побажання
Радісних Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
бажає
АРКА в Ню Йорку

З нагоди
Різдва Христового
і
Нового Року
Веселих Свят
бажає всім
ОРКЕСТРА
„ЧЕРВОНА КАЛИНА"
ОЛЕГ (212) 357-5721
ОКСАНА, РОСТИК, ОЛЕГ, ЕВГЕН,
ОРЕСТ, БОРИС і ОРЕСТ




Дерев'яна церква в с. Кривка, п. Турка В/Стр. Бойківщина. (Перенесена до Криворівні к. Львова)

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!
ЯНКА і ЯРОСЛАВ ХЛИПНЯЧ з РОДИНОЮ



Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
всім нашим Клієнтам, всім Організаціям та всім Друзям і Приятелям
бажає
ОРКЕСТРА „ДНІПРО" ОЛЕГА СТРОЦЬКОГО
CLIFTON, N.J.
(201) 546-5015

ВЕЛЬМИШАНОВНИМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ГРОМАДЯНСТВУ
МІСТ НЮАРКУ, ФІЛЯДЕЛЬФІЇ й ОКОЛИЦЬ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Юрій, Осипа і Олександер Яворські з Родинами
УКРАЇНСЬКІ КРАМНИЦІ ВЗУТТЯ
"SALAMANDER" — SHOES

БЕРКУТ
420-22 West Olney Avenue
Philadelphia, Pa. 19120
(215) 224-2646



ГОВЕРЛЯ
1060 Springfield Avenue
Irvington, N.J.
(201) 374-5768

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
Щасливих Свят Різдва Христового і Нового Року
бажають
Юлія і Михайло Петришин
власники фірми Klein's Co.
734-736 N. 2nd Street, Philadelphia, Pa.
МЕБЛІ І ДОМАШНЄ ТА ЕЛЕКТРИЧНЕ УСТАТКУВАННЯ
WA 5-7362

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів, і сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, вирозумілість, за підтримку та відвідування нашої Оселі.
ВСІМ ПРАЦІВНИКАМ СОЮЗІВКИ, ЧЛЕНАМ І УРЯДНИКАМ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ, БАЖАЄМО УСЬОГО ДОБРА-ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я ТА НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НОВОМУ 1978 РОЦІ.
ХРИСТОС РОДИВСЯ!
За Управу Союзівки: ВОЛОДИМИР КВАС



TO ALL OUR GUESTS AND FRIENDS WHO PATRONIZE OUR ESTATE AND TO ALL EMPLOYEES AND TO ALL MEMBERS AND OFFICERS OF THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION WE EXTEND
BEST WISHES FOR
A JOYOUS CHRISTMAS
A HAPPY NEW YEAR!
SOYUZIVKA
WALTER KWAS, Manager

Різдвяний концерт школи св. Юра в Ню Йорку

Що може бути кращого і більш зворушливого, як бачимо на сцені нашу дітвору, яка співає, деклямує, а зокрема гарно говорить українською мовою. Такою зворушливою подією був 18-го грудня щорічний різдвяний концерт дітей школи св. Юра в Ню Йорку. Виступило понад 80 дітей. Хоча була препогана погода, велика заля авдиторії св. Юра була повна.

Парох св. Юра о. В. Гавліч ЧСВВ, привітавши зібраних батьків, гостей та любителів дитячих імпрез, розказав про працю школи, про виховання дітей у релігійному і національному дусі завдяки своїм виховникам, батькам, що не жаліють ні часу ні труду, бо багато з них довозять своїх дітей з дальших околиць, щоб лише діти вчилися в своїй школі. Бо деж як не в українській школі будуть діти колядувати, шанувати національні свята, відзначати річниці Тараса Шевченка тощо. Отець парох сердечно взивав батьків „не занедбувати свого обов'язку супроти дітей, виховувати їх під оглядом моральним, релігійним і національним, а то може дати лише українська школа. Програма була багата і різна.

У першій частині учні виконували коляди: „Дзвонять дзвони" (Кашубинський), „Бог предвічний", „Пресвятая Марія Сина породила" (Гайворонський), „Согласно співайте" (Яциневич), „Марія Діва днесь породила" (о. В. Стех). Деклямували: „Різдвяне" (П. Валей) — Христя Стецюк, 7 кл., „Свят - вечірня молитва" (Я. Білоус) — Дарка Шуль, 7 кл., „Різдво" (Богдан Ігор Антонич) — Ірка Сисак, 4 кл.

На сцені появляється ялинка, вся сіяє в біло-срібних звіздах, роботи самих дітей. Діти по обох боках ялинки колядують: „Що за радість для нас всіх настала"... (о. В. Стех), „На Рождество Христа" (запис І. Хомина з Львівщини), щедрівку „Пішов Іванко сіно косити". Солістами тієї старовинної щедрівки були: Андрій Оберишин, 4 кл., Маркіян Соневицький, 5 кл., Юля Душай, 5 кл., Наталка Маслій, 4 кл.

В другій частині концерту хор учнів дуже вдало виконав Бортнянського „Слава во Вишніх Богу". Слідували коляди „В Вифлеємі у яскині" (Гайворонського), „По всьому світу стала новина" (К. Стеценка), „А в Ню Йорку церкву будують" (слова пристосував І. Хомин). А наприкінці програми — „Ой хто, хто Миколая любить" (М. Федорів).

Спільне віншування дітей (дуже симпатичне (слова і музика І. Хомина) було закінченням хорової програми. З рецитаціями в другій частині виступали „Різдвяна Дума" (Я. Бубнюк) — О. Бардиґула, 7 кл., „Свят-Вечірнє" (Б. Лепкий) — Тамара Самохвал, 7 кл., і „У Різдвяні свята" (Б. Лепкий) — Галя Худик, 7 кл.

Дуже цікавий був виступ молоденької солістки Оксани Харук (Академія) „О ніч свята" (Адамса) і „На небі зірка ясна засяла" (П. Г. Горова). На нашім музичнім обрію сходить нова зірка. Дай Боже, щоб натрапила на доброго учителя співу, бо голос гарний, дуже милої барви. Бажаємо витривалости в науці співу.

Постанова і музичне оформлення Івана Хомина. При фортепіяні дружина диригента Ольга Хомин і дочка Андрея Хомин (студ. Академії).

Заповідала програму дуже добре Ляля Саляк, 8 кл. Освітлення було в руках студ. Академії Степана Приня і Юрія Турко.

Публіка з вдоволенням і признанням оплескувала кожну точку. Концерт був зорганізований дуже добре, хоча програма мала багато точок — тривала дві години. Іван Хомин показався добрим диригентом і організатором. Він колишній член відомого хору Дмитра Котка і член Хорової Капелі Львівської Філягармонії. Пригадую собі його добре з концертових виступів як соліста хору.

Ольга Соневицька

Великий успіх „Соловейків" та Ікера в Канаді

Торонто, Онт., Канада. — В неділю 6-го листопада ц. р. в залі Народного Дому в Торонті, Канада, з незвичайним успіхом відбувся власний концерт вокального тріо СУМА „Соловейки" з Філядельфії, Па., під мистецьким керівництвом проф. Зої Маркович, при співучасті письменника-гумориста з Ню Йорку Івана Керницького - Ікера. В тріо співали Тамара Петришин, Софія Деййнека, Оля Максимюк, вокальний вишкіл оперової артистки Олени Шкшацької, музичний супровід проф. Зої Маркович.

В програмі виконано пісні: народні, стрілецькі, повстанські, пісні до слів Т. Шевченка і Лесі Українки, сучасні українські пісні модерні. Іван Керницький-Ікер веселі фейлетони і гуморески. Концерт прийшов з великим успіхом при виповненій залі, яка з захопленням вітала виконавців, які були обдаровані трьома букетами квітів. Концерт влаштовував Осередок СУМ у Торонті, Канада. „Соловейки" — це гордість СУМА.

Н. Н.

А. Юрпняк

МЕЛОДІЯ І ДРУЖБА

(Майже новорічне)

„В'ється, наче змійка,
неспокійна річка...
А на тому боці — там
живе Марічка..."

Вже третій день у голові Андрія в'ється - танцює мелодія „Марічки" — чудова мелодія! А слова — ну, як у більшости пісень — поперек логіки!

Андрій з пересердя аж чхнув і повернувся в ліжку. Ну ж бо справді: на якому це ТОМУ боці?! До чого тут старі капці? Ясно ж як божий день: на ЦЬОМУ боці, ось тут, у вільній країні Вашінгтона... А той бік — вже „ґуд бай!" „Був та загув..."

„Не питайте, хлопці, чом
я одинокий
Берегом так пізно
мовчазний ходжу —
Там, на тому боці
загубив я спокій..."

Чудова мелодія! Але знову ж таки оте нав'язливе „на тому боці". Таж стукнуто й припечатано: ТОЙ бік — „ґуд бай"! Вистачить з мене і тебе, читачу, ЦЬОГО боку. А ну ж розглянься гарненько — що ти мав і що ти придбав за тридцять років вільного сюди - туди обертання на цьому континенті? Почни з найголовнішого: ЧОМ ТИ ОДИНОКИЙ?

Тут Андрій не витримав і спустив ноги з ліжка. „Треба вставати та причепурити в хаті: адже надходять свята: Та й при роботі швидше ця дурна „Марічка" вилетить з голови".

Оглядаючись, Андрій намацав у кишені штанів нерозпечатаний лист і пригадав: мав учора, перед сном його прочитати, та полінувався: бачив, що лист від Ніни — вона ж „нічого путнього не пише, тільки в поезію бавиться!" Тепер, одначе, лист був до речі: треба якоюсь дурницею причавити оте невідчіпне „НА ТОМУ БОЦІ"...

Умившись і зготувавши каву, Андрій узяв лист.

„Андрію, мій друже,
Люблю тебе дуже!"

Так починався Нінин лист. „І все вона з отими римами пнеться! Хоч би один раз почала солідно, без витребеньків... — за звичкою „чіпляйла", в якому вчувалися й заздрощі, промимрив з досадою Андрій.

„За три дні — Новий, 1978 рік. Не гадаю, що ти маєш „теплу компанію", про що ти завжди мріяв, бажаючи оминути оті „парафіяльно - громадські зустрічі" Нового року. Не маю „теплої компанії" також я, а тому ХОЧУ ПРИЇХАТИ до тебе — спільно зустріти Новий рік! Колись ти так красно говорив про дружбу — я цього ніколи не забуду. Тож хоч тепер, після енного разу наших сходжень-розходжень — забудьмо всі „недописування" та взаємопретенсії і на „рівні й на вершинах", в толерантних рамах дружби здобуваймо щастя сьогодення! Пригадай своє ж каяття: „Були в мене друзі — я їх розбазарив. Це мій найбільший гріх, за нього раз-ураз терзає мене совість".

Андрій сьорбнув кави і розчулився: „І як вона досі все пам'ятає! Я справді це говорив, урочисто обіцяв собі шанувати дружбу і... не шанував. Припустімо — жіноча стать надто химерна, на рівні дружби з нею трудно. Але були ж у мене славні індивіди - мужчини. Чи я дбав їх дружбу плекати й берегти, шанувати...:

„Не питайте, хлопці,
чом я одинокий..."

Не питайте, сивоголові хлопці, не питайте, мужі з життьовим досвідом, не питайте цокотухи - жіночки: я відповідь маю, я відповідь знаю — але тільки для себе і для Ніни::: „Ага, що ж вона пише далі?"

„Я знаю, що ти буваєш „з мухами". І хоч у цім випадку я майже стовідсотково певна, що ти ЗА нашу новорічну зустріч, та все таки телефонуй свою згоду — найкраще вранці, між 7 і 9 годинами„..

Андрій поглянув на годинник: була якраз восьма година ранку. Андрій рішучим кроком підійшов до апарата, накрутив число і на всю кімнату вигукнув: „Хай живе дружба!" За дві секунди додав: „Приїжджай — жду!"

Сан Дієго, Каліф.
грудень 1977

Ліґа Української Молоді в Ню Джерзі влаштовує Маланку

Ліґа Української Молоді в Ню Джерзі, безприбуткова, безсектанська організація для всіх українців в стейті Ню Джерзі, влаштовує щорічно в січні „Маланку" для призбирання фондів на якусь заслужену українську добродійну справу або інституцію.

Цього року о. монсеньйор Йосип Федорик, голова Дорадчої Ради Менор Джуніор Коледжу і душпастир в Елизабет, Ню Джерзі, запропонував Менор Джуніор Коледж на одержувача пожертви з прибутку „Маланки", що відбудеться в суботу, 15 січня, 1978, в шкільній залі парафії св. Володимира в Елизабеті, Ню Джерзі, від 7 вечора до 1 ранку.

Програма забави включає „коктейлеву годину", обід в домашньому стилі, танці, та відкритий буфет цілу ніч.

Вступ по тридцять долярів від пари, а 15 долярів від особи.

В'єтнамські і камбоджські війська припинили бої, почали переговори

Вашінґтон. — Офіційні речники Білого Дому повідомили кореспондентів, що воєнний конфлікт між двома комуністичними державами в Індокитаю — В'єтнамом і Камбоджею, починає устабілізовуватись, помимо того, що в'єтнамські війська, озброєні модернішою, переважно совєтською зброєю, зайняли дотепер майже 400 квадратних миль камбоджської території, до якої в'єтнамці мають вже давно претенсії. Покищо припинено бої між ворогуючими військами і розпочались переговори про врегулювання прикордонних територій. Речник американського уряду відмітив, що спір між Камбоджею і в'єтнамськими партизанами за прикордонну полосу розпочався ще в 1973 році спорадичними боями, які посилились в 1975 р. і розгорнулись у справжню війну у вересні 1977 р., залишаючи по обидвох сторонах десятки тисяч вбитими і упораненими. В боях брали участь тяжкі танки совєтського виробу, панцерні авта, літаки, ракети середнього засягу. В'єтнам вживав також американських літаків-бомбовиків „А-37". Американська військова розвідка покищо не встановила китайських військових дорадників, які брали б участь у боях, помимо того, що камбоджські військовики вживають виключно китайську зброю. Встановлено однак, що з в'єтнамської сторони участь у боях беруть 8 дивізій, приблизно 60,000 добре вишколених вояків, а Камбоджа зуміла протиставити в'єтнамській силі тільки 20-25,000 вояків слабше озброєних перестарілою китайською зброєю. Згідно з опінією Вашінґтону, в'єтнамці стосують тактику натиску, тобто захопили велику частину камбоджської території і вимагають переговорів, які встановили б остаточно границі між обома країнами, Камбоджа натомість відмовляється від переговорів під тиском сили і домагається виведення в'єтнамських військ з камбоджської території. У Вашінґтоні панує загальне переконання, що військовий конфлікт перекреслив покищо пляни В'єтнаму стати провідною державою у Південносхідній Азії і здобути домінацію в Індокитайській Унії.

Ганна Черінь

НА РІЗДВО

Мерехтять і грають на ялинці
Лямпочки в барвистому вінці.
Світяться то враз, то поодинці,
Сяють, як коштовні камінці.

Радісно і тепло у світлицях,
Хоч мороз лютує за вікном.
Грає світло світло на дитячих лицях
І сміється з дітками разом.

Вже вони розкрили подарунки,
Тішаться цяцьками без кінця.
Їх невинні, щирі поцілунки —
Сонце материнського лиця.

І кохання може буть дарунком!
Може приймеш ти, а може ні...
Може, так, як діти, поцілунком
Ти за це подякуєш мені.

12. 28. 77

В Совєтах також і „Дід Мороз" нікудишній

(ст.). — Оголошення у „Вечірній Москві" повідомляло, що спеціяльна одна крамниця доставлятиме до мешкань новорічні подарунки робітниками, зодягненими в одяг „Діда Мороза" в супроводі „Дівчинки-Сніжинки". Такі подарункові пакети мали коштувати по 3 рублі.

Одна московська жінка, яку під Новий Рік чекало баґато праці, вважала це оголошення полегшею для себе. Одначе, вона розчарувалася, і тому написала да газети: „Ця думка добра, але я ніколи більше не буду користуватися нею". Дальше жінка розповідає, що вона попросила свого начальника, щоб звільнив її з ранішньої роботи й потелефонувала до крамниці, що прийде в справі подарунків.

Прийшлося їй чекати в черзі. Коли нарешті дісталася до канцелярії крамниці, сказала середніх літ службовичці, що сиділа при бюрку: „Я зрозуміла це оголошення так, що ви закуповуєте подарунки і пішлете моїй родині: парфуму для мами, торбинку для моєї дочки й пакет цукорків для обоїх":

Службовичка відповіла непривітно: „Чого ви самі не принесли презентів? Якщо хочете, щоб ми доставили їх, ідіть зараз і купіть".

Громадянка дуже счудувалася, але слухняно вийшла купити подарунки. На щастя знайшла бажану торбину, зайшовши тільки до кількох крамниць. Також з парфумою не було труднощів. Одначе з цукерками був клопіт, заходила до численних крамниць, але не було подарункових пакетів На щастя вдалося їй купити в одній крамниці останній пакет, але роздертий у двох місцях. Побігла назад до канцелярії новорічних подарунків і знову прийшлося їй чекати в черзі. Коли нарешті дісталася до канцелярії, сказала службовичці: „Можете гарненько запакувати це?" Службовичка глянула на неї непривітно і поклала всі речі в торбину, яку громадянка купила. „Торбинка також подарунок", пояснила громадянка. Службовичка пішла до іншої кімнати і вернулася з поганим папером, у якій завивають ковбаси. „Коли так, виповніть формулярі" — заявила службовичка. Громадянка виповнила формулярі, подаючи ім'я, прізвище й літа, а службовичка пришпилила один до пакета: „А можете доставити це в навечеря Нового Року?" — спитала громадянка, споглядаючи на годинник. Була перша година сполудня. „Рішуче ні", — відповіла службовичка. „Вже всі занесені в книгу". (Ця сцена відгравалася два тижні перед Новим Роком). „То в котрій годині на Новий Рік?" „Як вдасться".

Громадянка зажурилася, що пакунок не запакований сильно і сказала це: „Вам треба бачити, як ми кидаємо пакунками до авта, яке доставляє їх. На це нема ніякої ґарантії". Громадянка, тепер уже таки добре сердита, заявила: Зважте тільки, ви хочете, щоб я сама купувала мої презенти, а не хочете їх запакувати добре й доставити їх у відповідний день. А тепер ще не хочете ґарантувати, що вони прийдуть неушкоджені. Дайте назад мої гроші, я сама понесу додому мої презенти!" Службовичка рішуче відмовилась звернути гроші, бо формулярі виповнено, а зрештою це була пора другого сніданку. На тому скінчилося, а громадянці залишилося лише журитися цілі два тижні, чи „Дід Мороз" доставить пакунок неушкодженим.

„День Української Незалежности" в Картереті

Картерет, Н. Дж. (В-УККА). — Заходами Відділу УККА в Картереті, що його очолює інж. Володимир Янів, відбудеться підписання проклямації „Українського Дня" 12-го січня 1978 р. о год. 6.30 в канцелярії посадника міста д-ра Івана Феника.

В церемонії підписання проклямації візьмуть участь парохи українських церков, голова Відділу УККА і представники всіх українських організацій міста Картерету.

В суботу, 21-го січня 1978 р. о год. 8.00 рано, будуть вивішені американський і український прапори на площі перед будинком міського уряду. Посадник міста кожного року бере участь у вивішуванні прапорів і має коротку промову англійською мовою, а голова УККА українською мовою до зібраних людей на площі.

О год. 5.00 по обіді з рамени стейтової Ради УККА в Ню Джерзі, яку очолює д-р М. Бих, відбудеться бенкет-забава в 60-ліття відновлення Української Самостійної Соборної Держави.

Господарем бенкету-забави буде Відділ УККА в Картереті.

Новий професіоналіст д-р Андрій Храпливий

Д-р Андрій Храпливий

Дня 31-го серпня ц. р. Андрій Р. Храпливий завершив свої студії науковим ступенем доктора філософії в галузі фізики.

Андрій Роман, син проф. Зіновія та мґр Марії Храпливих, народився в 1950 р. у Ст. Луїс, Мізурі, де пройшов нижчі, середні та вищі школи аж до ступеня бакалара. Одержавши стипендію, вибрав один з передових департаментів фізики в Корнельському університеті в Ітака, Н. Й., для дальших студій. Напротязі п'ятьох років здобув ступені маґістра та доктора, і став спеціялістом у ділянці лазерів (Ласерс) і твердих тіл (солід стате). Молодий науковець є вже автором декількох праць і двох винаходів, з яких один є в процесі патентування. Закінчивши вищі студії, вступив у вересні на працю до науково - дослідної лябораторії однієї з великих промислових фірм.

Два роки тому Андрій одружився з Христею, дочкою Осипа й Ірини Голинських із Ірвінґтону, Н. Дж. Обоє є активні в українській громаді та Пласті. Молодий професіоналіст — член старшинського куреня „Чорноморці" та Українського Народного Союзу, Відділ 179-ий.

Замість квітів на свіжу могилу

сл. п. мґр Аґенора Джулинського

жертвували на „Фонд ім. д-ра В. Залозецького":

по 20 дол. — Степанія Жуковська й Оля та Роман Федорів;

по 10 дол. — Аврора Вельничук і Петро Григорович.

Разом .... 60 дол.

Ділимося сумною вісткою з Родиною і Знайомими, що в суботу, 31-го грудня 1977 р. у Філядельфії, Па.

помер

наш Найдорожчий ТАТО

бл. п.

ІВАН ЛЕВАНДОВСЬКИЙ

на 81-му році життя, народжений в с. Гарбузів, пов. Зборів, Україна.

ПАРАСТАС в п'ятницю, 6-го січня 1978 року в похоронному заведенні Насевича при Franklin і Brown вул., у Філядельфії, Па., о год. 8-ій веч.

ПОХОРОН в суботу, 7-го січня 1978 р., о год. 10-ій ранку з катедри Непорочного Зачаття на Факс Чейс.

В глибокому смутку:

дочка — ГЕЛЕНА КАРПЕНТЕР з чоловіком ДЖЕЙМСОМ

сини: ВОЛОДИМИР з дружиною СИЛЬВІЄЮ

ЯРОСЛАВ

Ближча і дальша Родина

Ділимося сумною вісткою з Рідними, Приятелями і Знайомими, що несподівано і трагічно, дня 2-го січня 1978 р., відійшов у Вічність, наш Найдорожчий, Улюблений СИН, БРАТ, ВНУК, СЕСТРІНОК і КУЗЕН

бл. п.

ОРЕСТ ВАСИЛЬ КУЛИНЯК

Тяжким горем і смутком прибиті:

батьки: ОЛЯ й ІВАН

сестра — УЛЯНА (НАНА)

бабуня і дідо: ТЕТЯНА й ІВАН СТЕЛЬМАХИ

вуйко і тета: МАРІЯ і БОГДАН СТЕЛЬМАХИ

кузени: ДАРЦЯ і ОРЕСТ

ПАРАСТАС — в середу, 4-го січня 1978 року, о год. 8-ій веч. при 5401 Rising Sun Avenue, Філядельфія, Па.

Похороном завідує М. Насевич.

ПОХОРОН — в четвер, 5-го січня 1978 р., з церкви Царя Христа при 17-ій вул. і Каюґа у Філядельфії, на цвинтар у Факс Чейсі.

Ділимося з Українською Громадою сумною вісткою, що дня 3-го січня 1978 року, на 83-му році життя, з волі Всевишнього відійшла у кращий світ

ПЛАСТУН-СЕНІОР, ЧЛЕН-ОСНОВНИК ПЕРШОГО КУРЕНЯ УЛАДУ УПС С. і О. ТИСОВСЬКИХ

св. п.

ПАРАСКЕВІЯ з МОКРОУСІВ ЧМОЛА

дружина полковника Січових Стрільців ІВАНА ЧМОЛИ, народжена 22-го жовтня 1895 року в селі Рокітно на Харківщині.

ПОХОРОННІ ОБРЯДИ відбудуться в п'ятницю, 6-го січня 1978 року в Боффало, Н. Й.

Опечалені горем:

сестра — ГАЛИНА в Білгороді

сини — ТАРАС і ІГОР

невістки — ОЛЬГА й ІРИНА

внуки — БОГДАН з дружиною ЛІЗОЮ, ЗІРКА, ОЛЕНКА і ОЛЕГ

та ближча і дальша Родина

Замість квітів на могилу Покійної, просимо складати датки на Фонд Українського Воєнного Інваліда.

РАДІСНА ПОДІЯ



При парафії св. Покрови у Філядельфії існує Школа Українознавства та релігії, яка незабаром відзначатиме своє двадцятип'ятьліття. Від 1976-77-го навчального року Школа має програму повної середньої школи з українознавчих предметів. Цього року з неї вийшло 8 абсольвентів. І це в житті школи небуденна й радісна подія.

21-го травня в школі почались іспити з письмових робіт із української мови та літератури, а 23-го травня усні іспити з цих самих предметів. До складу Іспитової комісії, крім учителів, входили представники громадських організацій: п. Трипупенко — від Батьківського комітету та В. Левицька — від парафії. Висліди іспитів показали, що учні підготовані і мають право отримати свідоцтва зрілости. Закінчили середню школу такі учні: Галина Антоненко, Олександер Ваць, Наталка Гаврась, Федір Миколайчук, Андрій Никиш, Олександер Никиш, Марія Стефурак, Люба Стороженко.

Урочистий вечір - бенкет відбувся 4-го червня ц. р. у відповідно удекорованій парафіяльній залі. Урочистість розпочато величавим молебнем, що його відправив настоятель парафії і директор цієї школи о. Михайло Борисенко. Співав хор під керівництвом інж. Гурського — дириґента церковного хору, співали гості, батьки, вчителі та учні старших кляс школи. Після молебня відбувся вхід абсольвентів до залі зі своїми ескортами, яких поіменно представила заступниця директора школи Марія Євсевська.

В офіційній частині зі сердечним словом звернувня до абсольвентів директор школи о. Михайло Борисенко та видав їм матуральні свідоцтва. Голова Батьківського комітету Віталій Трипупенко видав грошові нагороди в сумі 25 дол. кращим учням від УНСоюзу, а передав їх головний організатор УНС Ст. Гавриш. Грошові нагороди отримали такі учні: Наталка Гаврась, Галина Антоненко, Марія Стефурак, Федір Миколайчук, а всі абсольвенти одержали „Ювілейну книгу УНСоюзу".

З привітом до абсольвентів звернувся п. С. Гавриш, від Батьківського комітету А. Стефурак. Майстром церемонії була заступниця директора школи М. Євсевська. Далі почалися виступи абсольвентів. Вони були цікаві, змістовні і зворушливі. Ф. Миколайчук висловив подяку всім учителям, о. М. Борисенкові, Парафіяльній Раді та Батьківському комітетові. В своєму слові він не забув згадати й про свою рідну матір, що опікувалась ним і братом після ранньої смерти його батька. Він сказав: „Будь певна, дорога мамо, я з тієї дороги, на яку ти нас спрямовувала, не зійду ніколи. Висловлюю також щиру подяку всій своїй родині, бабусі, хресній мамі та п. Т. Антонцеві (дядькові), що був нашим опікуном після смерти нашого тата", а свою учительку О. Піддубну він назвав другою „мамою" за те, що виховувала на учнів у національній свідомості, тому завжди він буде про неї пам'ятати.

Дуже зворушливі слова вдячности висказали інші учні, як Галина Антоненко, що в своєму слові згадала першу вчительку в першій клясі — п-і Лук'янович, а далі всіх своїх учительок. Вона висловила подяку своїм батькам, що її віддали до української школи, яку вона полюбила. Марія Стефурак розказала, що вчилась у цій школі лише три роки, сказала, що навчилась багато, і що її товарищі прийняли її сердечно й прихильно, як члена своєї родини, за що вона їм дуже вдячна. Олександер Ваць, звертаючись до присутніх, назвав свою вчительку — керівника кляси „духовою матір'ю" і сказав, що „Зерно, засіяне в моїй душі дасть паростки і їх я буду плекати для другої Матері — України.

В такому дусі висловлювались й інші абсольвенти, з чого видно, що вони усвідомили собі значення Української Школи, яка дала їм знання з української мови, літератури, історії й національного виховання. Виступи абсольвентів зробили на присутніх велике враження, про що свідчили довготривалі гучні оплески.

Нарешті — слово учительки — керівника кляси О. Піддубної, яка звернулась до присутніх з привітом: „А до вас, мої дорогі друзі, буде моє, ніби останнє слово, хоча вірю, що воно не буде останнім, знаю, що ви не порвете зв'язків зі мною".

О. Піддубна висловила такі думки: „Ніколи не забувайте свого українського роду: будьте ідейними людьми: не поривайте зв'язків з доброю українською книжкою, про яку академік Сергій Єфремов, знищений большевиками, говорив: „Завоювати краще майбутнє нам допоможе книжка". А Леся Українка в драмі „Оргія" сказала: „Іди, вчися, читай, пізнавай людей, життя, але ніколи не кажи, що ти вже все знаєш". І, нарешті остання моя вам порада: де б ви не були, куди не кидала б вас доля, не забувайте свого роду, рідних батьків, рідної церкви, рідної мови, намагайтесь жити в культурному оточенні, знаходьте товаришів культурних, високоморальних, творчих. Є до цього й такий афоризм: „Скажи, хто твої товариші, що ти читаєш, і я скажу — хто ти!"

На новій дорозі шукання й науки, щиро бажаю вам успіхів, „Щасти Вам, Боже мої дорогі й незабутні юні друзі!"

Після цього всі абсольвенти встали з місць і привітали учителів квітами та подарунками.

Учні молодших кляс привітали абсольвентів зі закінченням школи та побажали їм, щоб вони були радісними, бадьорими та не забували мови „мами".

Далі почався концерт! Шкільний хор виконав кілька пісень під керівництвом учительки співу п. А. Лисенко, а сама пані Лисенко з молодшими учнями о. та Л. Рудий проспівала пісеньку „Дивлюсь аж світає". В коцерті взяв участь також танцювальний ансамбль під керівництвом п-і Граур - Корсун та група бандуристів з капелі ім. Симоненка під керівництвом інж. П. Гурського.

Вкінці розпочався бенкет, а далі забава під звуки оркестри „Хвиля", чудових молодих виконавців — музик та співаків.

Н. Н.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

СУБОТА, 14-го СІЧНЯ 1978 р.

ДЖЕРЗІ СИТІ, Н. Дж. Місячні збори Б-ва св. Ів. Хрестителя 270 Відд., о год. 6-веч. в УНДомі. На порядку: звіти фінансові, організаційні, збирання чл. вкладок і інші справи. — Анна Струк, предс., С. Островський, фін. секр.

НЕДІЛЯ, 15-го СІЧНЯ 1978 р.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па. Річні збори Т-ва Єдність 163 Відд., о год. 2-ій по пол., в залі Дому УНСозу при 5004 Н. Олд Йорк Рд. На порядку: звіти уступаючої Управи і К. Комісії, дискусія над звітами і вибір Управи на 1978 р. По Річних нарадах відбудуться місячні збори на яких буде вибір делеґатів і їх заступників на 29 Конвенцію УНС. Проситься чл. прибути. — Управа.

ГАРТФОРД, Конн. Річні збори Б-ва св. Ів. Хрестителя 277 Відд., о год. 3:30 по пол. в залі УНДому при 961 Ведерсфілд Аве. На порядку: звіти уступаючої Управи, дискусія над звітами і вибір Управи на 1978 р. По Річних зборах відбудуться місячні, на яких буде вибір делеґатів і їх заступників на 29 Конвенцію УНС. По нарадах буде перекуска. Проситься чл. прибути. — В. Василенко, гол., С. Кравець, секр., Я. Несторук, рек. секр., П. Дутка, кас., Т. Мельник, гол. К. К.

КЛІВЛЕНД, Огайо. Річні збори Т-ва Сокіл 336-ий Відд., о год. 1-ій по пол. в залі церкви св. Йосафата при 5720 Стейт Рд., Парма, Огайо. На порядку — вибір Управи на 1978 р. Проситься вирівняти чл. вкладки. — Гр. Кисіль, предс., В. Шмагло, секр.

Відділ УККА в Бріджпорті

Організаційний Комітет при УККА в Бріджпорті відбув інформативне засідання для обговорення програми українського місяця в університеті „Сакред Гарт" в Бріджпорті.

Члени Організаційного комітету: інж. М. Стахів — провідник, та д-р В. Лазорук, Яр. Гура, В. Болонний, А. Гомік, С. Тарасюк і І. Пендаківський — члени, прийшли визначеного дня 17-го травня ц. р. о год. 8-ій вечора на університет „Сакред Гарт", де прийняв їх отець Флечер, з рамени університету, як установлений координатор і відвічальний за контест етнічних груп Бріджпорту в 1977/78 — Ювілейному Році університету. На попередньому інформативному зібранню всіх етнічних груп Бріджпорту, 28-го квітня ц. р., що його скликав д-р Меляді, президент університету „Сакред Гарт", повідомлено представників етнічних груп, що університет справляє в 1977/78 р. 15-ліття свого заснування і з тієї нагоди призначив цей рік для етнічних груп, щоб могли ближче познайомитись з їхньою історією, походженням, культурою, мистецтвом та з їх активною працею на терені Бріджпорту. Українська етнічна група Бріджпорту отримала від університету до своєї диспозиції місяць жовтень.

В склад програми передбачено помістити відкриття українського місяця в неділю, 2-го жовтня, з доповіддю по клясах в часі викладів про Україну, її історію, літературу, культуру і мистецтво, як: різьба, інкрустація, вишивки, писанки, кераміка, про українську музику, спів і танки як предмет культурного надбання української групи, вкладеного в склад американської культури, з чого могли б скористати всі зацікавлені студенти в поодиноких ділянках. В склад програми українського місяця жовтня в неділю, 30-го жовтня, також в приміщеннях університету „Сакред Гарт" була відслужена Архиєрейська Служба Божа, а ввечері того ж дня відбулася святочна Академія 1-го Листопада, заходом УККА Відділ в Бріджпорті при співучасті з'єдинених хорів, танцювальних груп та інших гуртків української молоді в Бріджпорті.

С. В.

Виставка української графіки

На почин мисткині Арки Петришин - Оленської свого часу Мистецька Комісія Українського Інституту в Ню Йорку звернулася до відомих українських мистців-графіків, щоб вони взяли участь своїми працями у виставці, що її заплянoвано на осінь 1977. На цей заклик відозвалося майже 20 графіків та колектори, що мають графіки Архипенка та Грищенка. Виставлятимуть праці таких артистів: Андрієнко — 2, Архипенко — 2, Рем — 2, Баляс — 3, Божемський — 1, Грищенко — 3, Гніздовський — 1, уцалюк — 3, Климовська — 1, Козак — 1, Логуш — 3, Левицький — 3, Мадай — 4, Мараз — 1, Марищук — 3, Петровська — 3, Петренко - Федишин — 2, Оленська - Петришин — 4, Соловій — 2, Венгринович — 3.

У своєму вступному слові Ю. С. Гординський пише, що в Канаді та в Америці є б. 200 мистців українців або українського походження. Своїми мистецькими працями вони беруть участь при різних оказіях. Завданням цієї виставки — представити українську графіку.

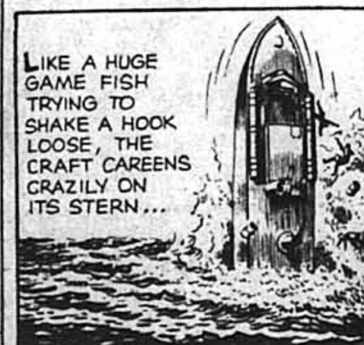
Деякі мистці вже відійшли у вічність (Архипенко, Грищенко), їхні праці дарували на виставку власники тих праць, а маестро Венгринович (із сучасної Польщі) відомий своїми працями на різних виставках. Він також виступить із своєю графікою.

Українська графіка це новість в нашому мистецтві так своєю ініціятивою, як теж і формою та комплікованою технікою графіки. Така зрізничкованість робить виставку надзвичайно цікавою.

Виставка буде відкрита до 16-го січня 1978. Можна її відвідувати щодня від години 2 до 6-ої (крім понеділків).

Ю. Мирчак

ТРАЗАН, Ч. 7884. Поранена



Неначе велика риба, яка старається звільнитися з гачка, човен божевільно закрутився...



...перевернувся сподом до гори... і потонув!
А тепер, Даліле!... Ой, ні!...





Ти знову спиш? Що?!... Кров!?
Що таке?